

除
三
怪



除三怪

原著: 吴承恩

改编: 曹治淮

绘画: 郭占魁

扫描: 王中王

制作: 正在设计



除三怪



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

唐僧师徒四人过了黑水河,继续西行,途经兴道灭僧的车迟国,搭救了五百受苦受难的和尚。车迟国的三个国师——山兽成精的虎力、鹿力、羊力,玩弄各种妖术,要置唐僧师徒于死地。孙悟空针锋相对,大显神通,连连挫败虎力、鹿力、羊力的妖术,除了这三个妖怪。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Quách Chiêm Khôi

除三怪

一话说唐僧、悟空、八戒、沙僧，渡过了黑水河，继续西行。师徒们披星戴月，翻山越岭，行走数日，又逢明媚春天，只见草萌翠，麦返青，柳绿桃红，万物生辉。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Nói về Đường Tăng, Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng vượt qua sông Hắc Thủy, tiếp tục tây hành. Thấy trời dài nắng dầm mưa, vượt núi băng đèo, đi được mấy hôm, lại gặp tiết xuân, chỉ thấy cỏ xanh biếc, nước trong xanh, liễu tươi đào thắm, vạn vật sinh sôi nảy nở.

除三怪



二师徒们缓马慢步，正观赏醉人春色，忽听得
传来一阵震耳的呼喊。唐僧急忙问道：「悟空，
是哪里来的声音？」



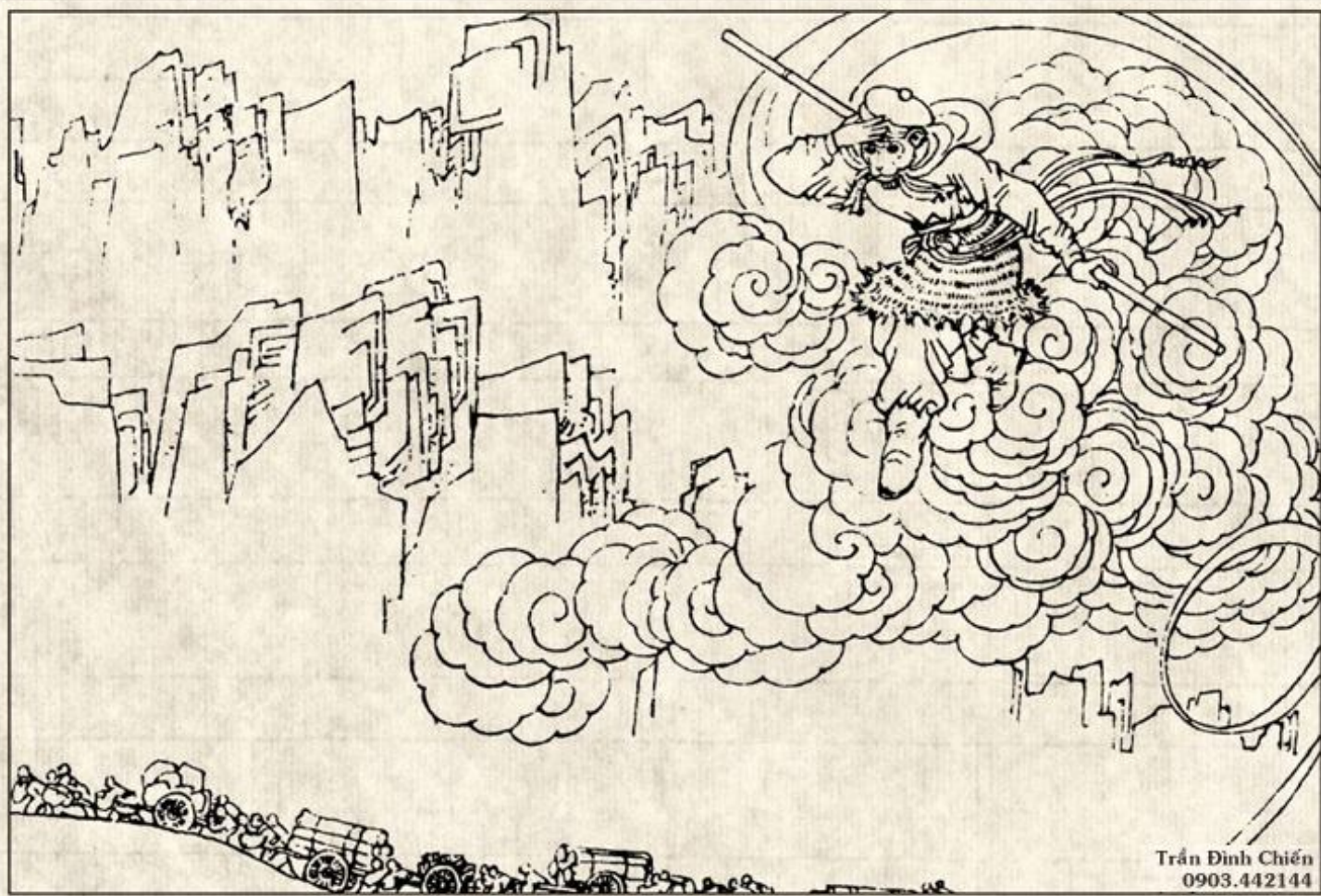
Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Thấy trò ghi ngựa thả bộ, đang mãi ngắm sắc xuân, bỗng nghe tiếng hò hét inh tai truyền đến. Đường Tăng vội vàng hỏi rằng “Ngộ Không, đó là âm thanh gì vậy?”.

除三怪



三悟空说：「待老孙前去看来。」随即腾空而起，向下细瞅，原来是城外沙滩上，簇拥着许多拉车运送砖瓦木料的和尚。那地方路窄坡陡，运送十分吃力，和尚们齐声喊着号子，正艰难地向上爬坡。



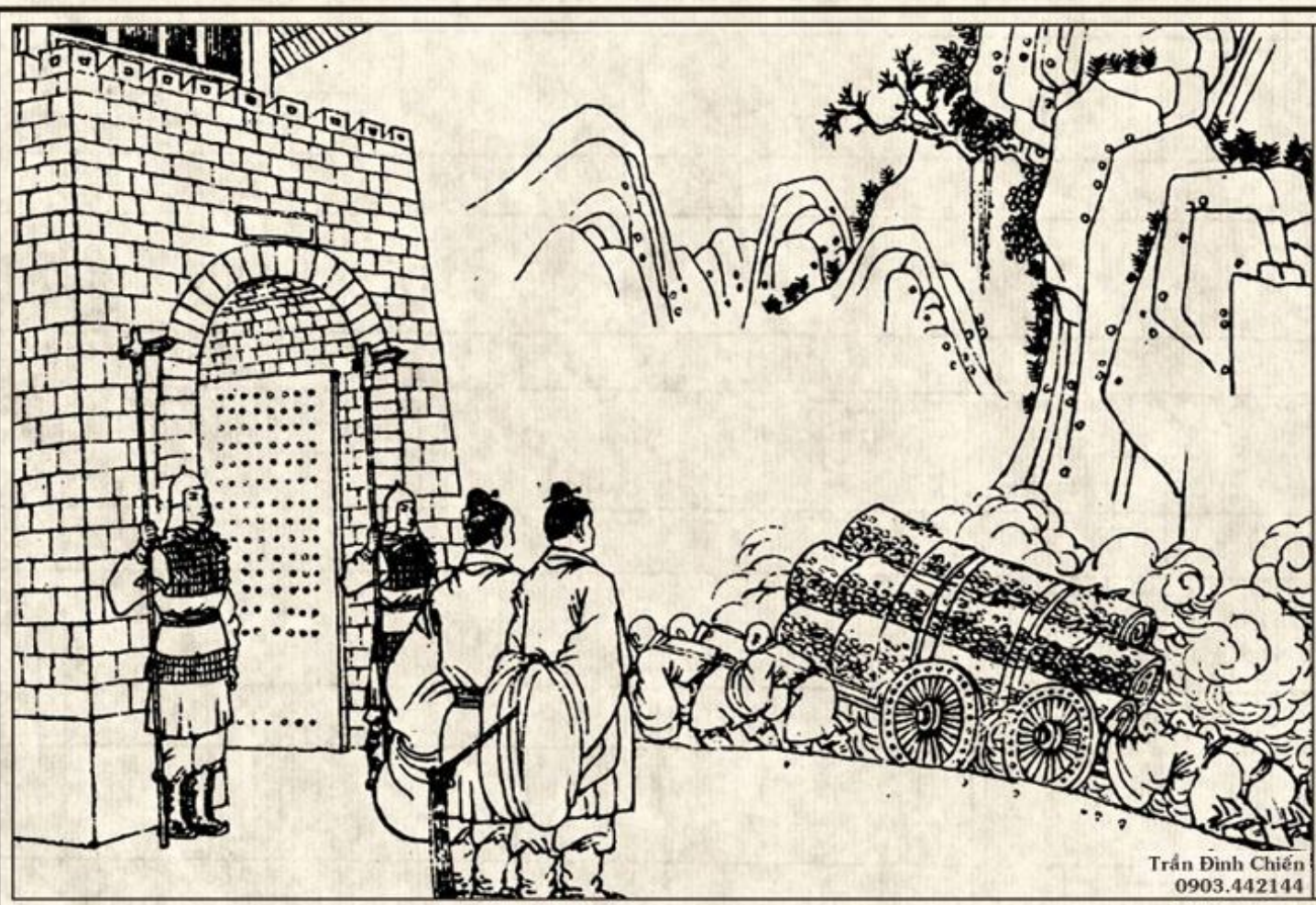
Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Ngô Không nói “Đề lão Tôn đi xem”. Lập tức nhảy lên không trung, nhìn kỹ phía dưới, thì ra trên bãi cát ngoài thành, rất nhiều hòa thượng đang xúm xít kéo xe vận chuyển gỗ đá. Nơi này đường hẹp gò cao, việc vận chuyển vô cùng tốn sức, các hòa thượng đồng thanh hò hét làm hiệu, đang khó nhọc leo lên gò đất.

除三怪



四、这时,只见两个身披锦绣的年轻道士,走出城门,吓得和尚们都颤抖起来,拼命用力苦拽车子。悟空心想:听说西方路上有个敬道灭僧之处,可能就是这里,我得下去问个明白,好回稟师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Lúc ấy, chỉ thấy hai đạo sĩ trẻ tuổi mặc áo gấm, đi ra ngoài thành, các hòa thượng đều sợ hãi run rẩy, liều chết cố sức kéo xe. Ngộ Không nghĩ bụng: nghe nói trên đường đi Tây Phương có nơi kinh đạo diệt tăng, có thể là nơi này, để ta đến hỏi cho rõ ràng, rồi trở về bẩm với sư phụ.

除三怪



五、悟空来到城墙根，变成个老道，手摇拂尘，唱着道情词，走近那年轻道士拱拱手：「请问二位道长，这城中哪条街上好道？哪个巷里好贤，我好去化些斋吃。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Ngô Không đi đến chân tường thành, biến thành một lão đạo, tay phe phẩy phát trần, nghêu ngao đọc bài từ, đến gần đạo sĩ trẻ tuổi chấp tay nói "Xin hỏi hai vị đạo trưởng, trong thành có phố nào mền đạo? Ngô nào yêu hiền, để ta đến xin cơm chay ăn".

除三怪



六年轻道士笑着说：「在我车迟城里，文武官员黎民百姓见道就拜请奉斋，就连万岁君王也是爱道敬贤的。」悟空闻言笑问：「想是道士做了国王？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Đạo sĩ trẻ tuổi cười nói “Trong thành Xa Tri tôi, văn võ quan viên, thị dân bá tánh thấy đạo thì lạy mời dâng cơm chay, đến vạn tuế Quân vương cũng mến đạo kính hiền”. Ngô Không nghe thấy thế cười hỏi rằng “Chắc là đạo sĩ làm Quốc vương phải không?”.

除三怪



七二道士得意洋洋地说：「因为二十年前，赤地千里，和尚拜佛念经求雨不降；我家师父虎力、鹿力、羊力三位大仙一到，呼风唤雨，普降甘露。从此皇帝敬道灭僧，封我家三位仙长为国师，罚和尚们做苦工，盖房子……」



Trần Đình Chiển
0903.442144

7. Hai đạo sĩ dương dương đắc ý nói rằng “Vi hai mươi năm trước, đất khô hạn ngàn dặm, hòa thượng tụng kinh niệm Phật cầu mưa không được, sư phụ nhà ta là ba vị Hổ Lực, Lộc Lực, Dương Lực Đại Tiên đến đây, hô phong hoán vũ, giáng xuống nước cam lộ. Từ đó Hoàng Đế kính đạo diệt tăng, phong ba vị Tiên trưởng nhà ta làm Quốc sư, phạt đám hòa thượng làm khổ sai, công ích...”.

除三怪



八悟空望望那些拉车叫号当牛做马的和尚，对道士说：「贫道云游四方，一是为谋生活命，二是为寻找出家为僧的叔父，不知贵国这些杂役和尚当中有无我亲？」二道士叫他到沙滩上看看。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Ngô Không thấy hòa thượng phải kéo xe, làm thân trâu ngựa, bảo với đạo sĩ rằng “Bản đạo vân du bốn phương, một là để mưu sinh, hai là để tìm thúc phụ xuất gia làm sư, không biết trong đám hòa thượng quý quốc có người thân của ta không?”. Hai đạo sĩ bảo dẫn đến bãi cát tìm xem.

除三怪



九悟空别了道士，来到沙滩之上。和尚们见来者是个老道，一齐跪下禀报：「爷爷，我们五百名半个不少，谁拉车也没有偷懒。」悟空心中暗笑：这些和尚都被监工的道士打怕了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

9. Ngô Không tử biệt đạo sĩ, di đến bãi cát. Các hòa thượng thấy một lão đạo đi đến, nhất tề quỳ xuống bẩm rằng “Gia gia, chúng tôi năm trăm hòa thượng không thiếu một người, kéo xe cũng không ai lười biếng”. Ngô Không cười thầm trong bụng: hòa thượng sợ bị đánh đều phải làm công ích cho đạo sĩ.

除三怪



十悟空摆摆手：「不要跪，不要怕，我不是监工的，我来此是寻亲的。」众僧一听寻亲，都站起来把他团团围住，一个个出头露面，咳嗽出声，巴不得自己被认出去，离开这火坑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Ngô Không xua xua tay nói “Không phải quý, đừng có sợ, ta không phải là đốc công, ta đến đây tìm người thân”. Các nhà sư nghe thấy tìm người thân, đều đến đứng vây quanh hẳn, ai nấy xuất đầu lộ diện, cất tiếng húm háng, mong mình được nhận, để được rời khỏi chốn hỏa tai này.

除三怪



十一、悟空见此情景，站在高处故意问道：「你们身为僧人，为何不敬佛念经，却在此给道士当雇工作奴婢使唤？」和尚们含着泪水说：「国王偏心，道士无道，我们被迫给三个大仙做活，有苦难言呀！」



Trần Đình Chiên
0903.442144

11. Ngô Không thấy tình cảnh ấy, đứng lên chỗ cao cố ý hỏi rằng “Các người thân đều là nhà sư, sao không tụng kinh niệm Phật, lại đến đây làm công cho đạo sĩ như tôi tớ vậy?”. Các hòa thượng gạt nước mắt nói rằng “Quốc vương thiên vị, đạo sĩ vô đạo, chúng tôi bị ép giao tính mạng cho ba vị Đại tiên, có nỗi khổ khó nói ra được!”.

除三怪



十二悟空问：「你们为何不逃走？」一个和尚手指城门说：「三个大仙奏准君王，把我们都画了影身图，四下里张挂。谁捉拿住一个逃跑的和尚，当官的高升三级，无职的赏银五十两，我们走不脱，只好苦挨苦受。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Ngô Không hỏi rằng “Sao các người không chạy trốn?”. Một hòa thượng chỉ tay về phía cổng thành nói “Ba vị Đại tiên phụng ý Quân vương, chúng tôi đều bị vẽ hình dăng, treo khắp các nơi. Ai bắt được một hòa thượng chạy trốn, làm quan thì được thăng ba cấp, không có chức tước thì thưởng năm mươi lượng bạc, chúng tôi chạy không thoát, đành chịu cực khổ thôi”.

除三怪



十三、和尚们有的擦眼,有的抹泪,七嘴八舌地对悟空说:「我们这五百人,苦楚难当,都不想活了。可是太白金星在梦中劝解,叫我们不要寻短见,说东土大唐圣僧手下有个齐天大圣会来解救我们。」



13. Các hòa thượng có người dụi mắt, có người gạt nước mắt, nhao nhao bảo với Ngô Không rằng “Năm trăm người chúng tôi, khổ sở vô cùng, đều không muốn sống nữa. Nhưng trong mơ Thái Bạch Kim Tinh khuyên giải, bảo chúng tôi chớ có nghĩ nông cạn, nói có thủ hạ của Đường Thánh Tăng bên Đông Thổ là Tề Thiên Đại Thánh sẽ đến giải cứu cho chúng tôi”.

除三怪



十四、悟空不露声色，转身返回城门口。那两个
前来监工的年轻道士问道：「老道长，五百和
尚中可有你亲人？」悟空说：「五百和尚都是
我的亲人！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Ngô Không không để lộ sắc mặt, quay người trở lại cửa thành. Hai đạo sĩ trẻ tuổi làm đốc công đi đến hỏi rằng “Lão đạo trưởng, trong năm trăm hòa thượng có người thân của người không?”. Ngô Không nói “Năm trăm hòa thượng đều là người thân của ta!”.

除三怪

十五、悟空叫把五百和尚都放了。道士说他是讲疯话，坚决不放。悟空恼怒，从耳朵里取出金箍棒，迎风一摇，碗口粗细，一棒过去，两个道士脑浆四溅，当下身亡。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Ngô Không đòi thả cả năm trăm hòa thượng ra. Đạo sĩ bảo lời hắn nói thật điên rồ, kiên quyết không thả. Ngô Không nổi giận, lấy gậy Kim cô từ trong tai ra, đón gió mùa tit, to bằng miệng bát, vung một gậy, hai đạo sĩ đầu vỡ óc, ngã lăn ra chết.

除三怪



十六那沙滩上的和尚们，远远望见打死了两个道士，丢了车子，奔跑过来：「不好了！不好了！打杀皇亲了！」接着指责悟空道：「他们出来监工，与你无矣，你把他们打死，那三个大仙会说我们造反害命，这可怎么办？」

Trần Đình Chiến
0903.442144



16. Các hòa thượng trên bãi cát, từ xa trông thấy hai đạo sĩ bị đánh chết, bèn quẳng cả xe, chạy đến nói rằng “Không xong rồi! Không xong rồi! Đánh chết hoàng thân rồi!”. Tiếp đó trách Ngô Không rằng “Bọn họ ra đây đốc công, không liên can gì đến ngài, ngài đánh chết bọn họ, ba vị Đại tiên nghĩ là chúng tôi gây ra lại hại đến tính mạng, làm thế nào bây giờ?”.

除三怪

十七、悟空晃晃金箍棒：「诸位别怕，我不是老道，我就是东土圣僧手下的齐天大圣，特来救你们的！」众僧道：「你不是，在梦中太白金星对我们说，那齐天大圣是圆头毛脸，尖嘴塌腮，哪里是你这般模样？」



Trần Đình Chiến
0903.442144



17. Ngô Không lay lay gậy Kim cô nói rằng “Chư vị đừng sợ, ta không phải lão đạo, ta là Tê Thiên Đại Thánh thủ hạ của Thánh Tăng bên Đông Thổ, đến cứu các người đây!”. Các nhà sư nói “Không phải ngài, trong giấc mơ Thái Bạch Kim Tinh nói với chúng tôi, Tê Thiên Đại Thánh đầu tròn mặt lông, mồm nhọn tai cụp, hình dáng nào phải như ngài?”.

除三怪

十八悟空用手朝东一指：「你们瞧孙大圣来了！」哄得和尚们回头看时，他摇身一变，现了本相。众僧一瞅，果然与梦中太白金星说的一模一样，都下跪恳求：「万望大圣进城降妖除怪，为我们雪恨消灾！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



18. Ngô Không dùng tay trở sang phía đông một cái nói rằng “Các người xem Tôn Đại Thánh đến kia!”. Lúc các nhà sư quay đầu nhìn, hấn lắc mình một cái, hiện nguyên bản tướng. Các nhà sư liếc nhìn, quả nhiên hình dáng y như trong giấc mơ Thái Bạch Kim Tinh nói, đều quý xuống khẩn cầu rằng “Mong Đại Thánh vào thành hàng yêu trừ quái, để chúng tôi rửa hận giải oan!”.

除三怪

十九、大圣直奔沙滩，使个神通，将所有车子摔得粉碎。又将那些砖瓦木料全都抛下坡去，大喝一声：「众僧闪开，莫在我身边，等我明日去见国王，教训那什么大仙！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



19. Đại Thánh đi đến bãi cát, trở thần thông, phá tan các cỗ xe. Lại đem đồng gạch ngói cây cối ném cả xuống sườn dốc, quát lớn một tiếng rằng “Các nhà sư hãy lánh đi, không cần ở cạnh ta, đợi ngày mai ta đi gặp Quốc vương, dạy cho mấy Đại tiên ấy một bài học!”.

除三怪



二十众僧还是不敢走，担心被官兵拿住问罪。悟空拔下一撮毫毛，分给每人一根，叫他们拿在手中，吩咐说：「路上若遇灾难，攥紧拳头叫一声『齐天大圣』，我便前来护卫。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Các nhà sư vẫn không dám đi, sợ bị quan binh bắt hỏi tội. Ngô Không nhổ một nắm lông, chia cho mỗi người một sợi, bảo bọn họ cầm trong lòng bàn tay, dặn rằng “Trên đường nếu gặp nguy hiểm, cứ nắm chặt bàn tay gọi một tiếng ‘Tề Thiên Đại Thánh’, ta sẽ đến bảo vệ”.

除三怪



二十一和尚又问：「要是我们走远了，叫不应你哩？」悟空答：「就是万里之遥，也保你们平安无事！」有两个胆大的和尚，攥紧拳头，悄悄叫声「齐天大圣」，真的出现两个手持铁棒的孙悟空站在他们的面前。众僧一见，都说：「果然灵验！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Hòa thượng lại hỏi “Chúng tôi chạy xa rồi, gọi ngài không nghe thấy thì sao?”. Ngô Không đáp “Dù có xa vạn dặm, cũng bảo vệ các người bình an vô sự!”. Có một hòa thượng bạo gan, nắm chặt bàn tay, khê cất tiếng gọi ‘Tề Thiên Đại Thánh’, quả thật xuất hiện hai Tôn Ngô Không tay cầm Thiết bổng đứng trước mặt bọn họ. Các nhà sư thấy thế, đều nói rằng “Quả nhiên linh nghiệm”.

除三怪

西游記
卷之十八

二十二、大家欢喜不尽，一齐走散。悟空道：「不可走远，听得城里招僧榜出，就进城还我毫毛！」
众僧诺诺连声。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Mọi người vui mừng mãi, nhất tể chạy tản ra. Ngô Không nói “Không nên chạy quá xa, nghe trong thành treo bảng triệu tăng, thì vào thành trả ta sợi lông!”. Các nhà sư bằng lòng.

除三怪



二十三、再说唐僧，在路旁久等悟空不归，就叫八戒牵马往前走。快到城边时，只见悟空正站着和十来个没散的和尚说话，便上前问道：「悟空，你怎么许久不回？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Lại nói về Đường Tăng, đứng cạnh đường đợi Ngô Không mãi không thấy về, liền bảo Bát Giới dắt ngựa tiến đi. Lúc đến cạnh thành, thấy Ngô Không đứng nói chuyện với mấy chục hòa thượng chưa bỏ trốn, bèn bước tới hỏi rằng “Ngô Không, sao người mãi không quay về?”.

除三怪



二十四、悟空领着那十来个和尚，到马前向唐僧施礼后，接着把刚才打死道士，放走众僧的经过讲述了一遍。师父听罢大吃一惊：「原来如此，那我们该怎么办？」和尚们说：「长老不必忧虑，到城内智渊寺住下，保你平安。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

24. Ngô Không dẫn mấy chục hòa thượng, đến trước ngựa thi lễ với Đường Tăng xong, tiếp đó đem việc vừa mới rồi đánh chết đạo sĩ, thả các nhà sư nói một lượt. Sư phụ nghe xong thất kinh bảo rằng “Thì ra là vậy, chúng ta làm thế nào bây giờ?”. Các hòa thượng nói “Trưởng lão bất tất lo lắng, đến chùa Tri Uyên ở trong thành, bảo đảm các ngài được bình an”.

除三怪

二十五、这时，日落西山。唐僧师徒走街过巷，来到高悬金字牌匾的山门前，这里就是智渊寺。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Bảy giờ, trời đã về chiều. Thấy trò Đường Tăng đi qua góc phố, đến trước sơn môn có tấm bảng khắc chữ vàng treo cao, đó chính là chùa Trí Uyên.

除三怪

二十六唐僧步入正殿，披上袈裟，拜毕佛像，才走向后殿去用饭。



Trần Đình Chiến
0903.442144



26. Đường Tăng bước vào chính điện, khoác áo cà sa, bái lạy tượng Phật xong, mới đến hậu điện ăn cơm.

除三怪

二十七、智渊寺的僧人备斋做饭，师徒们吃饱喝足就到方丈室安歇。睡到半夜，悟空听得有吹打声传来，他悄悄地穿上衣服，跳到空中仔细观察，见正南方下面灯火辉煌，音乐不停。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Các nhà sư chùa Tri Uyên làm cơm chay, thầy trò ăn uống no nê rồi đến phương trượng nghỉ ngơi. Ngủ đến nửa đêm, Ngô Không nghe có tiếng động truyền đến, hần lên mặc y phục, nhảy lên không trung quan sát, thấy mé chính nam đèn đuốc sáng như ban ngày, tiếng nhạc không dứt.

除三怪

二十八悟空降低云头细看，原来是三清观里的道士在吹笙讲经。案头供品新鲜，桌上斋筵丰盛。三个身披法衣的老道士坐在正面，悟空心想，这可能就是虎力、鹿力、羊力三个大仙了。



28. Ngô Không hạ mây xuống nhìn kỹ, thì ra là đạo sĩ thổi sáo giảng kinh trong quán Tam Thanh. Trên bệ thờ cúng phẩm tươi ngon, trên bàn đồ chay đủ các món. Ba lão đạo mình mặc y pháp ngồi chính giữa, Ngô Không nghĩ bụng, chắc đây là Hổ Lực, Lộc Lực, Dương Lực ba vị Đại tiên.

除三怪



二十九、悟空想戏耍这三个大仙，但感到孤掌难鸣，便回转寺内，叫醒沙僧和八戒说：「三清观里馒头、果子无数，供品繁多，快跟我老孙去吃好东西。注意，别惊醒师父。」

Trần Đình Chiển
0903.442144

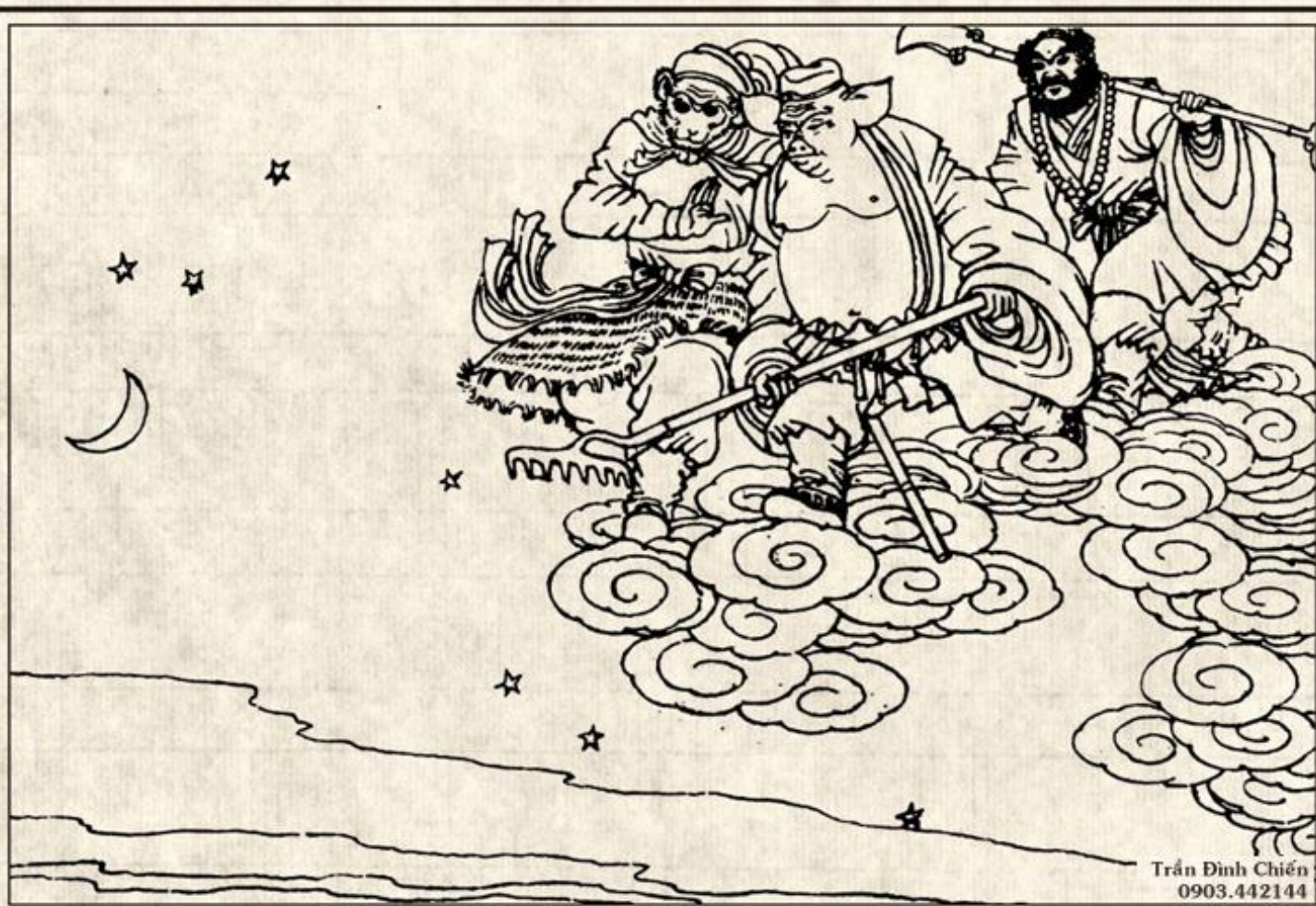


29. Ngô Không muốn trêu đùa ba vị Đại tiên, nhưng cảm thấy một mình khó làm nổi, bèn trở về chùa, gọi Sa Tăng và Bát Giới tỉnh dậy nói rằng “Trong quán Tam Thanh bánh hấp, hoa quả vô số, cúng phẩm rất nhiều, mau theo lão Tôn đi ăn. Chú ý, chớ làm sư phụ tỉnh giấc”.

除三怪



三十八戒、沙僧跟着悟空腾云来到三清观上空。八戒一见灯光就要下去动手，悟空扯住他道：「别着急，等他们散了，咱们再下去。」八戒说：「那道士讲经刚上劲，谁知哪辈子才散哩？」悟空说：「我有办法。」

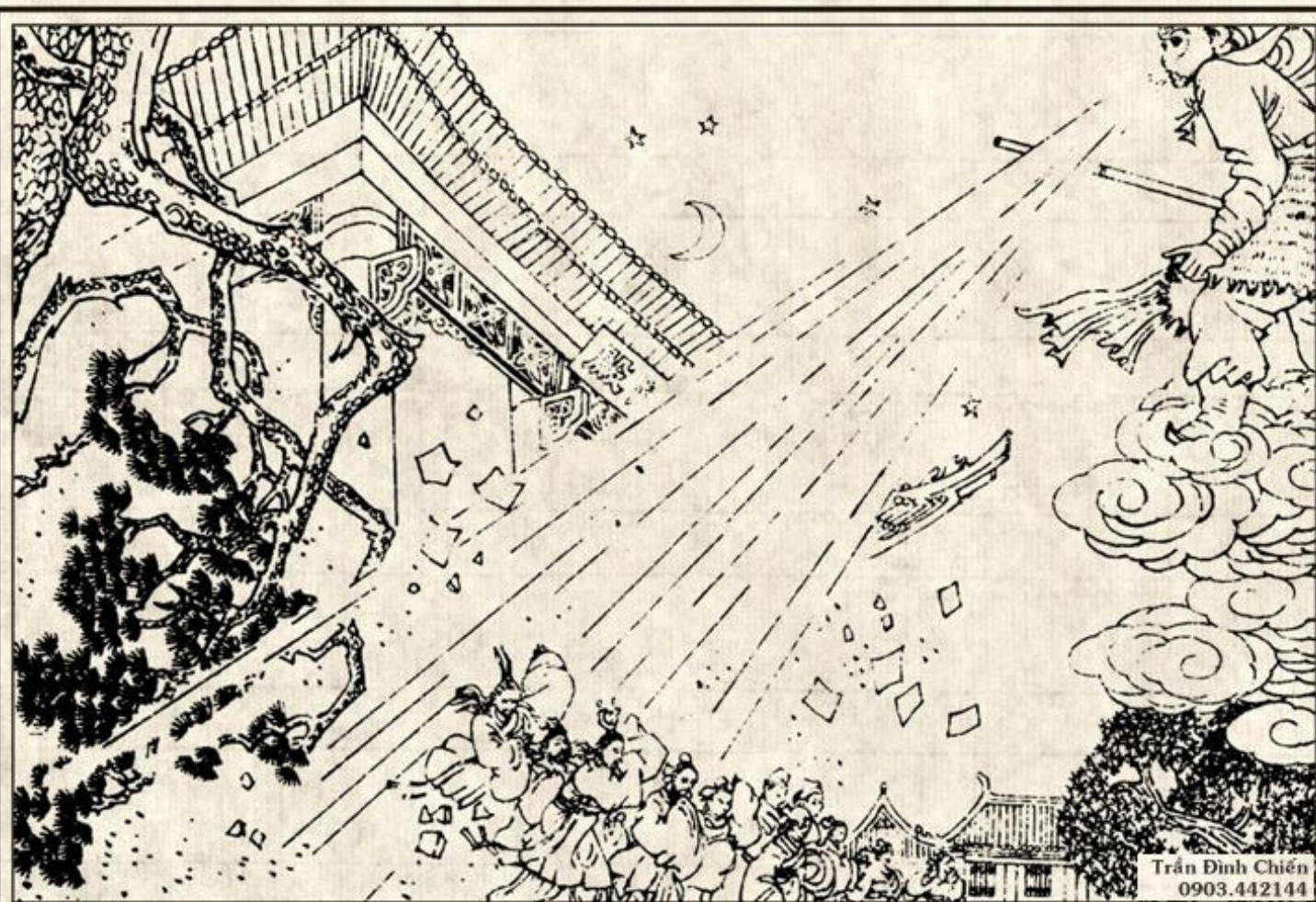


Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Bát Giới, Sa Tăng theo Ngô Không cưỡi mây đến quán Tam Thanh. Bát Giới thấy ánh đèn liền muốn hạ xuống động thủ, Ngô Không ngăn hẳn lại nói rằng “Chờ có vội, đợi bọn chúng giải tán, chúng ta hãy xuống”. Bát Giới nói “Đạo sĩ giảng kinh say sưa thế, biết khi nào chúng mới giải tán?”. Ngô Không bảo “Ta có cách”.

除三怪

三十一、悟空用力吹了口气，变做一阵狂风，刮得三清殿里花瓶落地碎，烛台绕梁飞，灯灭无光，人心慌乱。虎力大仙对前后左右说：「神风来了，大家先回去睡觉！」



31. Ngô Không dùng sức thổi một hơi, biến thành một trận cuồng phong, tức thì trong điện Tam Thanh bình hoa rơi xuống vỡ tan, đèn nến bay đổ tung tóe, lửa tắt tối om, nhân tâm hoảng loạn. Hồ Lực Đại Tiên bảo với tả hữu xung quanh rằng “Gió thần đã đến, mọi người hãy trở về đi ngủ trước cái đã!”.

除三怪

西游記
之十八

三十二道士们刚散尽，悟空八戒沙僧便按落云头，闯进殿来。八戒一见好吃的张嘴就啃，悟空拦住他，手指高台上的泥塑问道：「这殿里坐的是什么菩萨？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

32. Các đạo sĩ vừa mới giải tán hết, Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng bèn hạ mây xuống, xông vào điện. Bát Giới thấy đồ ăn há miệng định nuốt, Ngô Không ngăn hấn lại, chỉ tay vào tượng đất trên đài cao hỏi rằng “Bồ Tát nào ngồi trong điện thế nhỉ?”.

除三怪



三十三八戒俾得口水直流，冲悟空说：「你连三清也不认识？」他指着台上告诉悟空，「左边是灵宝道君，中间是元始天尊，右边是太上老君。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Bát Giới thèm giò nước dãi, bực tức bảo với Ngô Không rằng “Đến Tam Thanh người cũng không nhận ra hay sao?”. Hắn trở lên trên đài kể cho Ngô Không rằng “Bên trái là Linh Bảo Đạo Quân, chính giữa là Nguyên Thủy Thiên Tôn, bên phải là Thái Thượng Lão Quân”.

除三怪



三十四、悟空说：「对呀，咱们变成三清，坐在台上吃才安稳哩。」八戒点头称是，他走上台去，把三清的塑像推拱下地。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không nói “Đúng lắm, chúng ta biến thành Tam Thanh, ngồi trên đài ăn mới yên ổn”. Bát Giới gạt đầu khen phải, hần nhảy lên đài, đẩy tượng Tam Thanh xuống dưới đất.

除三怪



三十五、三个人说变就变，沙僧变成灵宝道君，
悟空变成元始天尊，八戒变成太上老君，活「三
清」各就各位。



Trần Đình Chiển
0903.442144

35. Ba người nói biến là biến, Sa Tăng biến thành Linh Bảo Đạo Quân, Ngô Không biến thành Nguyên Thủy Thiên Tôn, Bát Giới biến thành Thái Thượng Lão Quân, y hệt 'Tam Thanh' vị nào ra vị nấy.

除三怪



三十六八戒没坐稳，就抢大馒头吃。悟空道：「别忙！吃东西事小，泄漏天机事大，咱们先把地下的三清泥胎清理出去，省得明早道士撞钟扫地时看出破绽。」



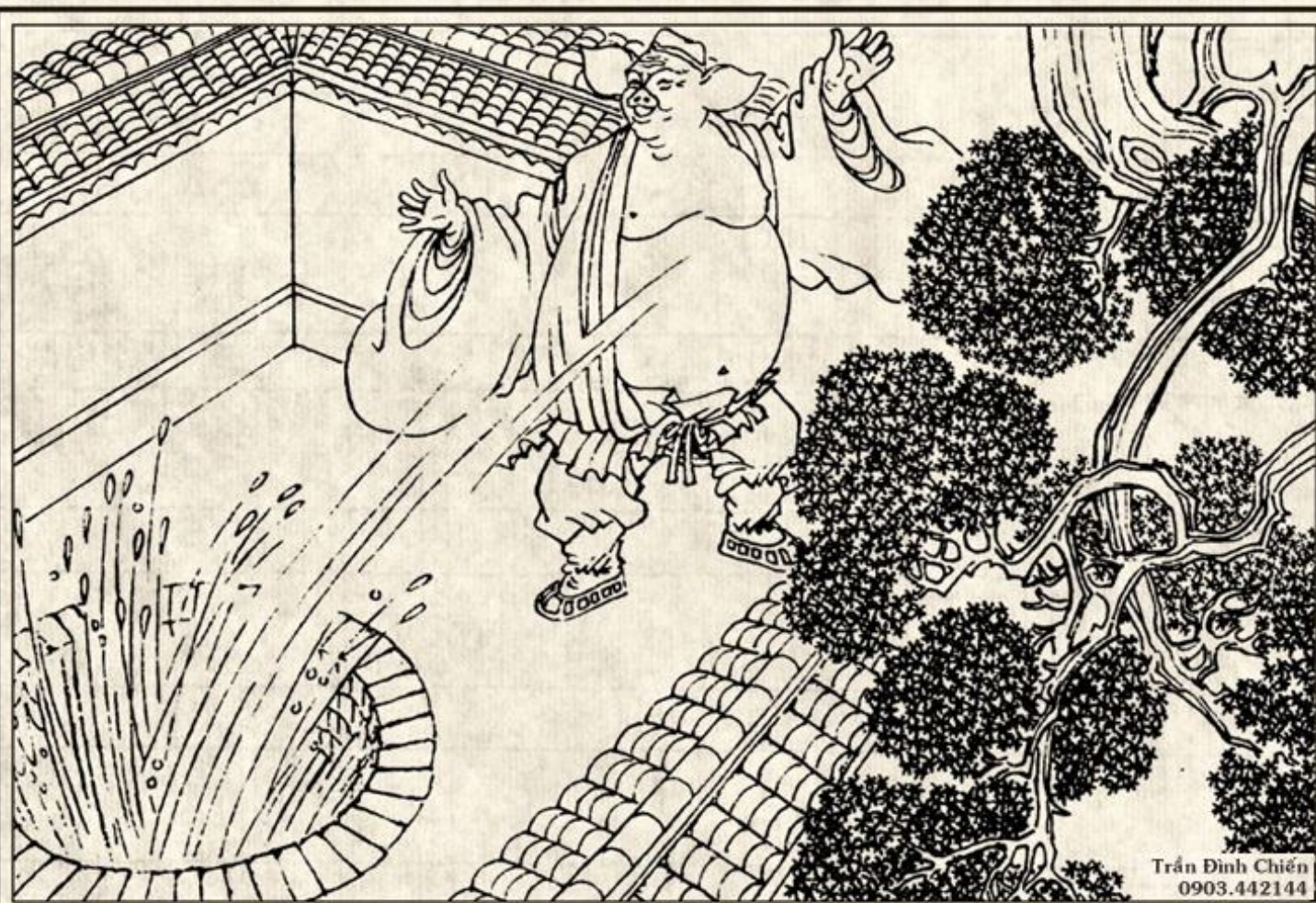
Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Bát Giới không ngồi yên, cứ nhặt bánh hấp to mà ăn. Ngô Không nói “Chờ có vôi! Ăn là việc nhỏ, tiết lộ thiên cơ là việc lớn, chúng ta trước hết xuống dưới đất dọn sạch tượng Tam Thanh đi, nhờ sáng sớm mai lúc quét dọn đạo sĩ lại phát hiện ra”.

除三怪



三十七、八戒从台上跳下来，猫腰搬起三清，扛在肩头，来到厕所，咕哝道：「三清三清，说给你听，我们到此，为除妖精，欲享供品，无处安宁，借你宝座，略略少停，老猪送你，暂下茅坑。」嘟哝罢，「扑通」一声，把三清扔进茅坑。

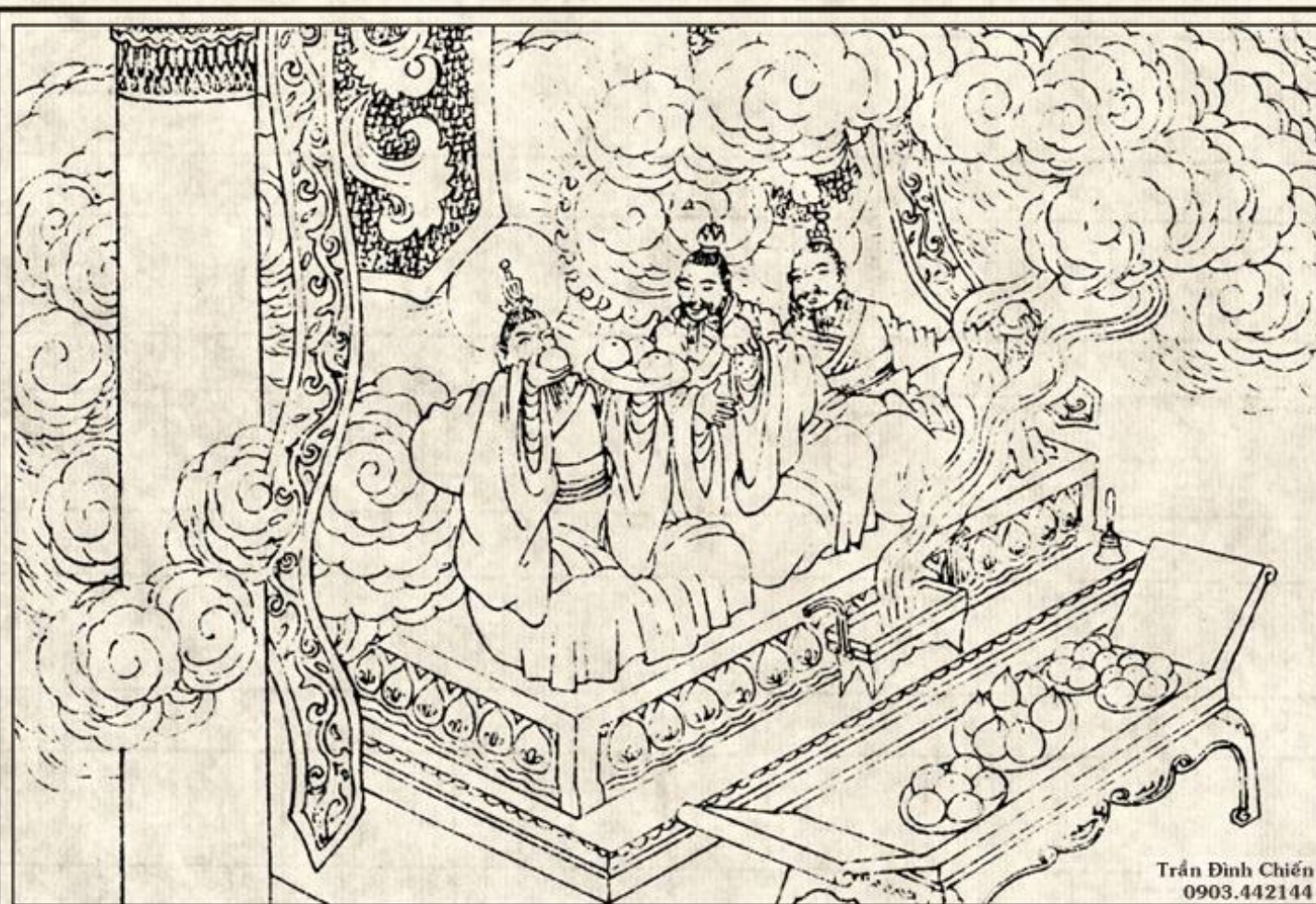


Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Bát Giới từ trên đài nhảy xuống, cúi người dọn tượng Tam Thanh, vác ở trên vai, đi đến nhà xí, lấm bắm nói rằng “Tam Thanh Tam Thanh, nói cho người nghe, chúng ta đến đây, để trừ yêu tinh, thèm hưởng cúng phẩm, không chỗ yên tĩnh, mượn bảo điện người, loanh quanh vài bước, lão Trư tiên người, tạm xuống hố xí”. Lấm bắm xong, nghe xoảng một tiếng, ném tượng Tam Thanh vào hố xí.

除三怪

三十八八戒返回三清殿，又变成太上老君。三人坐定，尽情受用，先吃馒头，后食点心。悟空吃的是水果。



Trần Đình Chiển
0903.442144

38. Bát Giới trở về điện Tam Thanh, lại biến thành Thái Thượng Lão Quân. Ba người ngồi vững, tận tình hưởng dụng, trước tiên ăn bánh hấp, sau đó ăn điểm tâm. Ngô Không chỉ ăn hoa quả.

除三怪

三十九八戒和沙僧，啃吃起来快似风卷残云，把所有的供品吃了个盘干碟净，案头空，撑得难以走动，只好坐着聊天消食。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Bát Giới và Sa Tăng, ăn nhanh như gió cuốn mây tàn, bao nhiêu cúng phẩm trong mâm, trong đĩa, trên bàn thờ hết nhanh, no nê khó đứng dậy được, đành ngồi tán gẫu cho tiêu cơm.

除三怪

四十、这时，东廊下有个小道士，才睡下，又起来说：「我的手铃儿忘记在殿上，若失落了，明日师父会指责。」说罢，向三清殿走来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

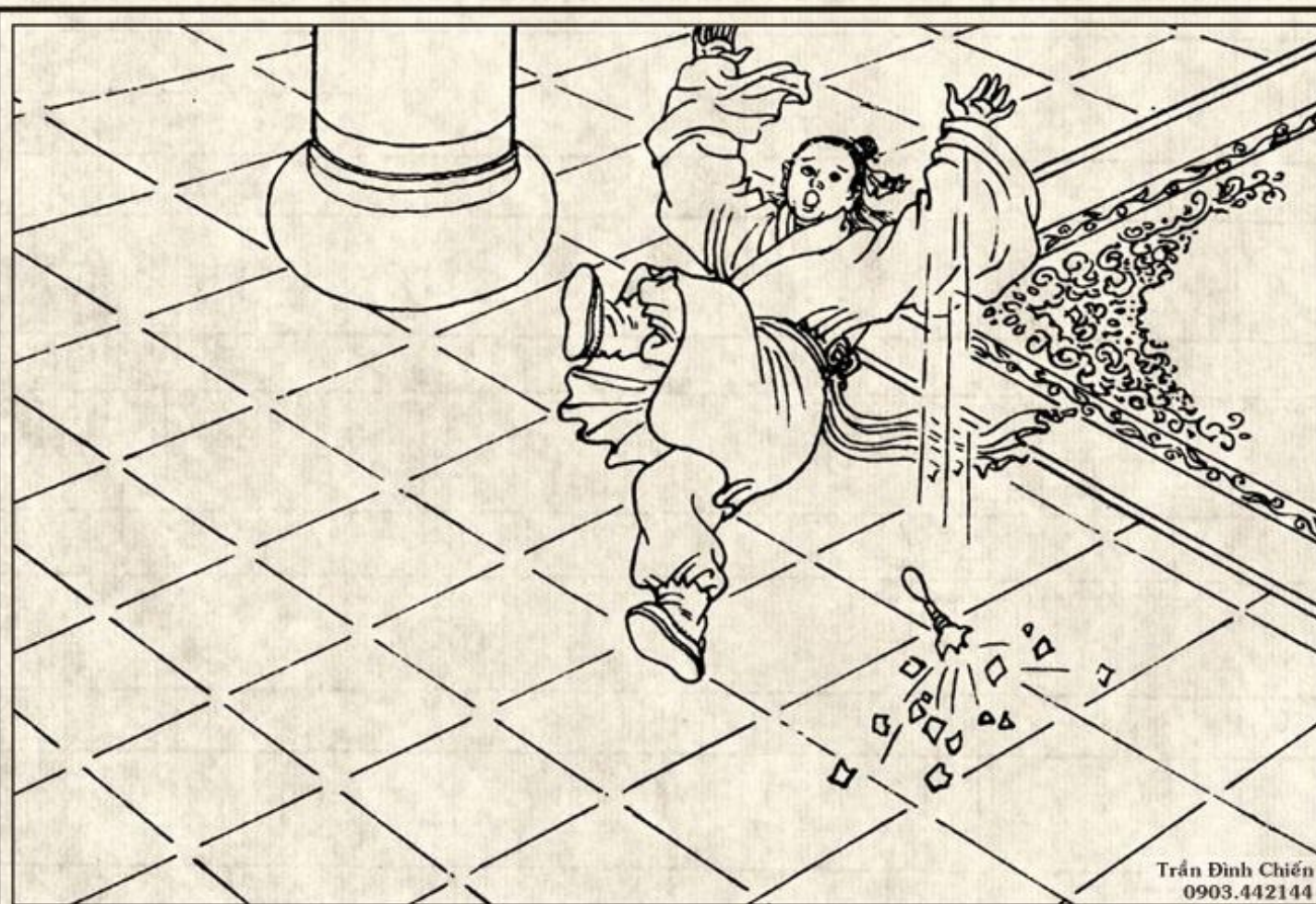


40. Bấy giờ, ở hành lang phía đông có một tiểu đạo sĩ, vừa mới nằm ngủ, lại đứng dậy nói rằng “Ta để quên cái chuông tay trên điện, nếu làm rơi mất, sáng mai sư phụ biết sẽ trách mắng”. Nói xong, nhắm phía điện Tam Thanh đi tới.

除三怪



四十一、小道士推开殿门进来寻手铃儿，摸来摸去好不容易才找着。回头要走，听到台上有出气声，这可把小道士吓坏了，急步往外跑时，脚下滑了一跤，「当！」地一声响，把手铃儿摔成了八瓣。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Tiểu đạo sĩ đẩy cửa điện vào tìm cái chuông tay, mò đi mò lại mới tìm thấy. Quay đầu định đi, nghe trên đài có tiếng thở, tiểu đạo sĩ sợ hãi, lúc bước vội ra ngoài, bị vấp chân, choang một tiếng, cái chuông tay bị vỡ thành mấy mảnh.

除三怪



四十二八戒忍不住哈哈大笑出声来,更吓得小道士魂飞魄散,两腿发软,他一步一跌地撞到方丈室外,敲着门,急火火地叫嚷开了:「师公!不好了!出了祸事了!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Bát Giới nhìn không được bật cười ha hả, tiểu đạo sĩ sợ hãi hồn siêu phách tán, hai chân mềm nhũn, hần một bước lại ngã một bước chạy đến ngoài phương trượng, gõ cửa, hốt hoảng gọi mở cửa bảo rằng “Sư phụ! Không xong rồi! Xảy ra tai họa rồi!”.

除三怪

西游記
之十八

四十三、虎力、鹿力、羊力还没睡，闻声开门：「出了什么事？」小道士哆哆嗦嗦地说：「弟子上殿寻手铃儿，听见有人哈哈笑，差点吓死我！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Hồ Lực, Lộc Lực, Dương Lực vẫn chưa ngủ, nghe tiếng bèn mở cửa hỏi rằng “Xảy ra việc gì?”. Tiểu đạo sĩ lấp ba lấp bắp nói rằng “Đệ tử lên điện tìm cái chuông tay, nghe thấy có người cười ha hả, khiến con sợ chết khiếp!”.

除三怪



四十四、三个大仙闻言，即呼叫道：「掌灯来！看殿上有什么邪物？」一声令下，惊动了两廊道士，都爬起来点着灯火，向殿上拥去。



Trần Đình Chiển
0903.442144

44. Ba Đại tiên nghe nói, lập tức bảo rằng “Đem đèn đến! Xem trên điện có tà vật gì?”. Hạ lệnh một tiếng, kinh động đến đạo sĩ hai bên hành lang, đều lồm cồm bò dậy thắp đèn, nhất tể kéo lên điện.

除三怪



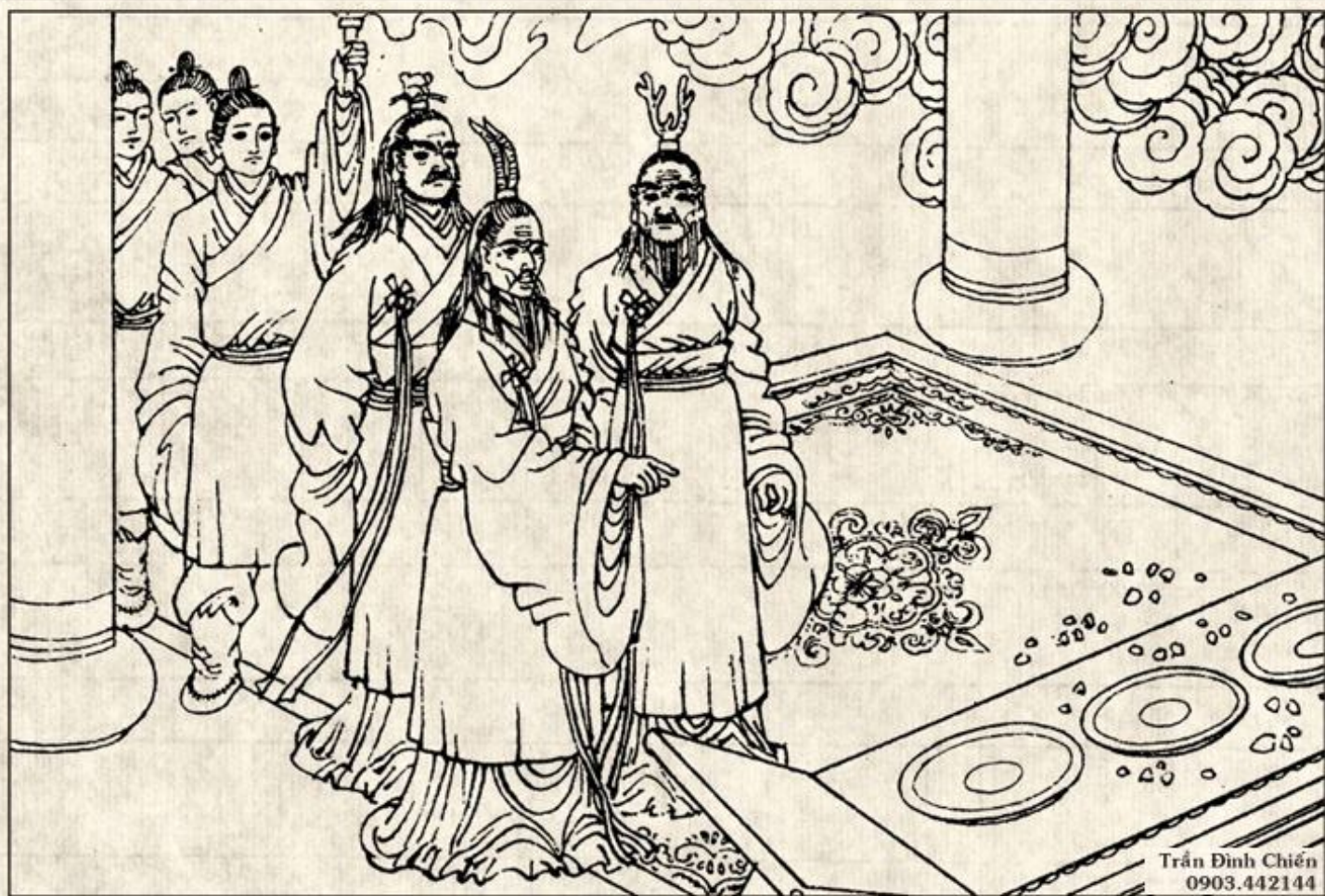
四十五台上活【三清】，听见有脚步声前来都端庄坐定，不语不动，与原来泥塑的圣像一样。道士们拥进来，左照右照，搜查了半天。虎力道：「没有发现歹人，是谁吃光了供品？」

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. 'Tam Thanh' ở trên điện, nghe thấy tiếng bước chân đi đến đều ngồi yên, không nói không rằng, giống y hệt tượng thánh bằng đất. Các đạo sĩ kéo đến, nhìn trước ngó sau, lục soát nửa ngày. Hồ Lực nói "Không thấy người nào, thì ai ăn hết cúng phẩm?".

除三怪

四十六鹿力见满地果皮果核，也说是人剥人吐的。羊力却说：「师兄勿疑，想是我们虔心敬意，在此昼夜诵经，因而惊动三清爷爷圣驾降临，受用了这些供品。趁仙尊未返，我们恳求些长生不老的金丹圣水吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



46. Lộc Lực thấy vỏ hạt hoa quả vứt đầy dưới đất, cũng nói là có người bóc, người ăn. Dương Lực nói rằng “Su huynh chớ nghi ngờ, chắc là do chúng ta thành tâm kính ý, ngày đêm tụng kinh, vì thế kinh động khiến Tam Thanh gia gia thánh giá giáng lâm, hưởng dụng cúng phẩm. Nhân lúc Tiên tôn chưa trở về, chúng ta khẩn cầu kim đan nước thánh để được trường sinh bất lão”.

除三怪



四十七、虎力披上法衣，擎着玉简，拜伏在地，仰望台上，高声启奏道：「臣等兴教，敬道灭僧，香烛上供，心意虔诚。三清爷爷，圣驾降临，赐些金丹，留些圣水，敬我君王，万寿永生！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Hồ Lực khoác y pháp, cầm cái hốt ngọc, bái phục dưới đất, hướng lên phía trên đài, lớn tiếng tâu rằng “Chúng thần hưng giáo, kinh đạo diệt tăng, cúng dâng hương hoa, thành tâm kiên ý. Tam Thanh gia gia, thánh giá giáng lâm, ban cho kim đan, lưu lại nước thánh, kính dâng vua tôi, vạn thọ trường sinh!”.

除三怪



四十八八戒闻言，悄声对悟空道：「咱们吃了东西不走，如今人家这般祷告，却怎么答应？」悟空突然开口说：「晚辈小仙，且休拜祝，我们从蟠桃会来，没带金丹圣水，待改日垂赐！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Bát Giới nghe thấy thế, khê bảo với Ngô Không rằng “Chúng ta ăn xong không đi ngay, nay mọi người cầu khẩn như thế, trả lời thế nào?”. Ngô Không đột nhiên mở miệng nói rằng “Lữ tiểu tiên kia, chớ có lẽ bái nữa, chúng ta từ hội Bàn Đào đến đây, không đem theo kim đan nước thánh, để hôm khác sẽ ban cho!”.

除三怪



四十九鹿力又上前磕头拜道：「微臣来此，兴道除僧，望天尊务必留些圣水，与弟子们延寿长生。」悟空开言道：「既然如此，取器皿来！」顿时，虎力扛缸，鹿力端盆，羊力抱瓶，摆在了殿中央。悟空叫他们出殿去听候召唤。



Trần Đình Chiển
0903.442144

49. Lộc Lực lại bước tới rập đầu lạy nói rằng “Vi thần đến đây, hưng đạo trừ tăng, mong Thiên tôn lưu lại nước thánh, để chúng đệ tử vạn thọ trường sinh”. Ngô Không nói “Đã như thế, lấy đồ đựng đến đây!”. Bấy giờ, Hồ Lực mang vại, Lộc Lực bê chậu, Dương Lực ôm bình, đem đến giữa điện. Ngô Không bảo bọn chúng rời điện đợi nghe triệu gọi.

除三怪



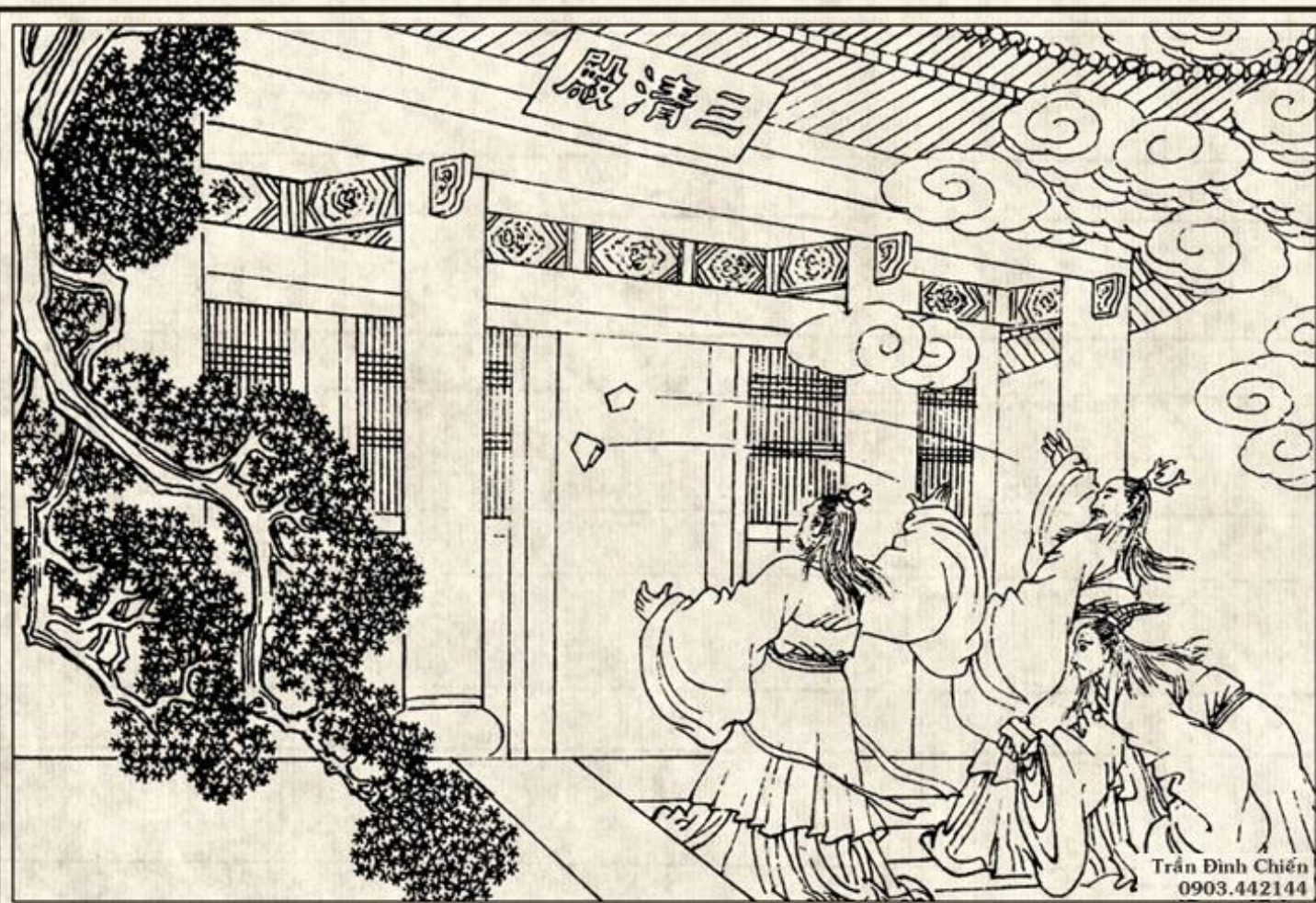
五十、不一会儿，只听悟空叫道：「晚辈小仙领圣水来！」道士们惊喜地推门而入，一看，果真是缸、盆、瓶中都有圣水。羊力首一盅，尝一口，呃巴唧巴嘴，皱起眉头：「这圣水有些猪尿臊气味！」



50. Được một lát, nghe Ngô Không gọi rằng “Lữ tiểu tiên đến lĩnh nước thánh!”. Các đạo sĩ mừng rỡ đẩy cửa bước vào, nhìn xem, quả nhiên trong vại, chậu, bình đều có nước thánh. Dương Lực múc một chén, thử một ngụm, vừa nuốt vào họng, cau mày nói rằng “Nước thánh có mùi như nước đái lợn!”.

除三怪

五十一、悟空哈哈大笑道：「我等是大唐西行取经的圣僧，没什么圣水可赐，念你们兴道灭僧有功，请喝点圣尿吧！」道士们闻言大怒，拾起砖头瓦片，噼里啪啦，朝里面乱打。



Trần Đình Chiển
0903.442144

51. Ngô Không ha hả cười lớn nói rằng “Chúng ta là Thánh Tăng bên Đại Đường đi Tây Thiên lấy kinh, làm gì có nước thánh mà ban cho, vì các người hưng đạo diệt tăng có công, nên mời uống chút nước đái!”. Các đạo sĩ nghe thấy nổi giận, nhặt gạch ngói đất đá, chẳng nề nang gì, ném loạn xạ vào bên trong.

除三怪

五十二、悟空、八戒、沙僧，现了真身，冲出殿门，腾云驾雾，飞回智渊寺，不敢惊动师父，三人蹑手蹑脚睡下，直到天明。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng, hiện nguyên chân thân, xông ra cửa điện, cưỡi mây, trở về chùa Tri Uyên, không dám kinh động đến sư phụ, ba người rón rén nằm xuống đi ngủ, đến tận sáng hôm sau.

除三怪



五十三、次日清晨,唐僧醒来,要到车迟国朝拜国王,倒换西行的关文。悟空对师父说:「这地方兴道除僧,倒换关文不会顺当,我们护卫师父一起进朝去见国王。」唐僧点头说好。



Trần Đình Chiển
0903.442144

53. Sáng sớm hôm sau, Đường Tăng thức dậy, định đến triều bái Quốc vương nước Xa Tri, để đổi diệp văn. Ngô Không bảo với sư phụ rằng “Nơi này hưng đạo trừ tăng, đến đổi diệp văn không biết có thuận lợi hay không, để chúng con bảo vệ sư phụ cùng vào triều gặp Quốc vương”. Đường Tăng gật đầu nói phải.

除三怪



五十四国国王刚上早朝，黄门官进来奏道：「启禀陛下，东土大唐国西行取经的四个和尚，欲进朝拜见万岁君王，来倒换关文！」国王手拍御案：「这些贱僧是来找死，命御林军押他们上来！」



Trần Đình Chiên
0903.442144

54. Quốc vương vừa thiết triều, Hoàng môn quan vào tâu rằng “Bẩm Bệ hạ, bốn hòa thượng nước Đại Đường bên Đông Thổ đi Tây Thiên lấy kinh, muốn vào triều kiến đức vạn tuế Quân vương, xin đổi điệp văn”. Quốc vương đập tay xuống ngự án nói “Lũ tặc tăng đến tìm cái chết, sai Ngự lâm quân giải bọn chúng lên đây!”.

除三怪

五十五、国王身边的太师启奏道：「陛下，东土大唐，号称中华大国，到此有万里之遥，一路坎坷多妖怪，这些和尚定有法力。望陛下慎重行事，验换关文放他们西去，勿失两国善缘。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

55. Thái sư đứng cạnh Quốc vương tâu rằng “Bệ hạ, Đại Đường bên Đông Thổ, xưng hiệu là Trung Hoa đại quốc, cách đây có đến vạn dặm, đường đi gặp ghềnh nhiều yêu quái, các hòa thượng nhất định phải có pháp lực. Mong Bệ hạ cẩn trọng hành sự, đổi diệp văn tha cho bọn họ đi Tây Thiên, chớ làm hỏng mối lương duyên giữa hai nước”.

除三怪

五十六国王点了点头，传旨宣唐僧师徒晋见。
唐僧走上金殿，施礼参拜，呈上表文。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Quốc vương gật đầu, truyền chỉ tuyên thầy trò Đường Tăng tương kiến. Đường Tăng đi lên Kim điện, bái lạy thi lễ, trình điệp văn lên.

除三怪



五十七、这时，只见摇摇摆摆走来虎力、鹿力、羊力三怪，他们一见唐僧四人，就鼓掌大笑：「我们以为你们跑了，原来还在这里呢！冤家路窄！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Bây giờ, chỉ thấy ba yêu quái Hồ Lực, Lộc Lực, Dương Lực xồng xộc bước đến, bọn chúng thấy bốn người Đường Tăng, liền vỗ tay cười lớn bảo rằng “Chúng ta ngỡ các người chạy trốn rồi, thì ra vẫn ở đây! Oan gia gặp mặt!”.

除三怪



五十八虎力怒气冲冲向国王启奏了东来的和尚杀道士，放僧囚，毁三清，吃供品，赐「圣水」的罪过。国王闻奏怒道：「将这些无法无天的和尚，拉出去斩首治罪！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Hồ Lực nổi giận đùng đùng tâu với Quốc vương tội giết đạo sĩ, thả nhà sư, hủy hoại Tam Thanh, ăn cúng phẩm, ban cho 'nước thánh' của hòa thượng từ phương đông tới. Quốc vương nghe tâu nổi giận nói "Lũ hòa thượng vô phép coi trời bằng vung, lôi ra chém đầu trị tội!".

除三怪

西游記
之十八

五十九、悟空合掌說道：「陛下暫息雷霆之怒，大仙國師講我東土之人有罪，請拿出人证物证。」那國王被問得一时无言答对。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Ngô Không chấp tay nói rằng “Bệ hạ hãy tạm nguôi giận, Quốc sư Đại tiên nói người Đông Thổ chúng tôi có tội, xin đưa nhân chứng vật chứng ra”. Quốc vương bị hỏi nhất thời không trả lời được.

除三怪

六十国王正疑惑间，黄门官进殿来奏：「陛下，
宫门外有三四十名乡老，请国师大仙祈一场
甘雨，以解旱荒。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Lúc Quốc vương đang nghi hoặc, Hoàng môn quan vào điện tâu rằng "Bệ hạ, ngoài cửa cung có ba bốn chục hương lão, mời Quốc sư Đại tiên dâng đàn cầu mưa, hóa giải hạn hán".

除三怪



六十一、国王闻奏，回头对唐僧说：「唐朝和尚，你们敢和我的国师赌胜求雨吗？若祈得一场甘雨，放你们西去，若赌不过，就推出法场，斩首示众。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Quốc vương nghe tấu, quay đầu hỏi Đường Tăng rằng “Hòa thượng triều Đường, các người có dám cùng Quốc sư của ta thi cầu mưa không? Nếu dâng đàn cầu được mưa, sẽ tha cho các người đi Tây Thiên, nếu thua, sẽ đưa ra pháp trường, chém đầu thị chúng”.

除三怪

西游記
之十八

六十二、悟空笑道：「求雨有何難。」于是國王傳令打扫坛场，三个大仙跟國王登上五凤楼，悟空他们站在楼下。不一会儿，见一骑官飞马来报：「坛场诸事皆备，请国师爷爷登坛！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Ngô Không cười nói “Cầu mưa có khó gì”. Thế rồi Quốc vương truyền lệnh quét dọn đàn tế, ba Đại tiên theo Quốc vương lên lầu Ngũ Phượng, bọn Ngô Không đứng ở dưới lầu. Không bao lâu, thấy một kỵ mã phi ngựa đến báo rằng “Đàn tế đã chuẩn bị xong, mời Quốc sư gia lên đàn!”.

除三怪



六十三、虎力起身拱手，拜辞国王，走下楼来。悟空上前挡住他道：「你也太自重了，登坛求雨，也不先让让远乡之僧也罢，先让你。不过事先要讲明，我与你都上坛，求下雨来算谁的功夫？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Hồ Lực đứng dậy chấp tay, từ biệt Quốc vương, đi xuống dưới lầu. Ngô Không bước tới ngăn hẳn lại bảo rằng “Người cũng thiếu tự trọng quá, dâng đàn cầu mưa, cũng không nhường nhà sư từ phương xa trước hay sao? Cũng được, nhường người trước. Tuy nhiên việc này phải nói rõ trước, ta và người đều lên đàn, công cầu được mưa là của ai?”.

除三怪



六十四、虎力大仙十分自信：「我上坛以令牌为号：一声响，风来；二声响，云起；三声响，雷鸣；四声响，雨落；五声响，天晴。」悟空听了笑道：「妙啊！我没见过，请先生先登坛！」

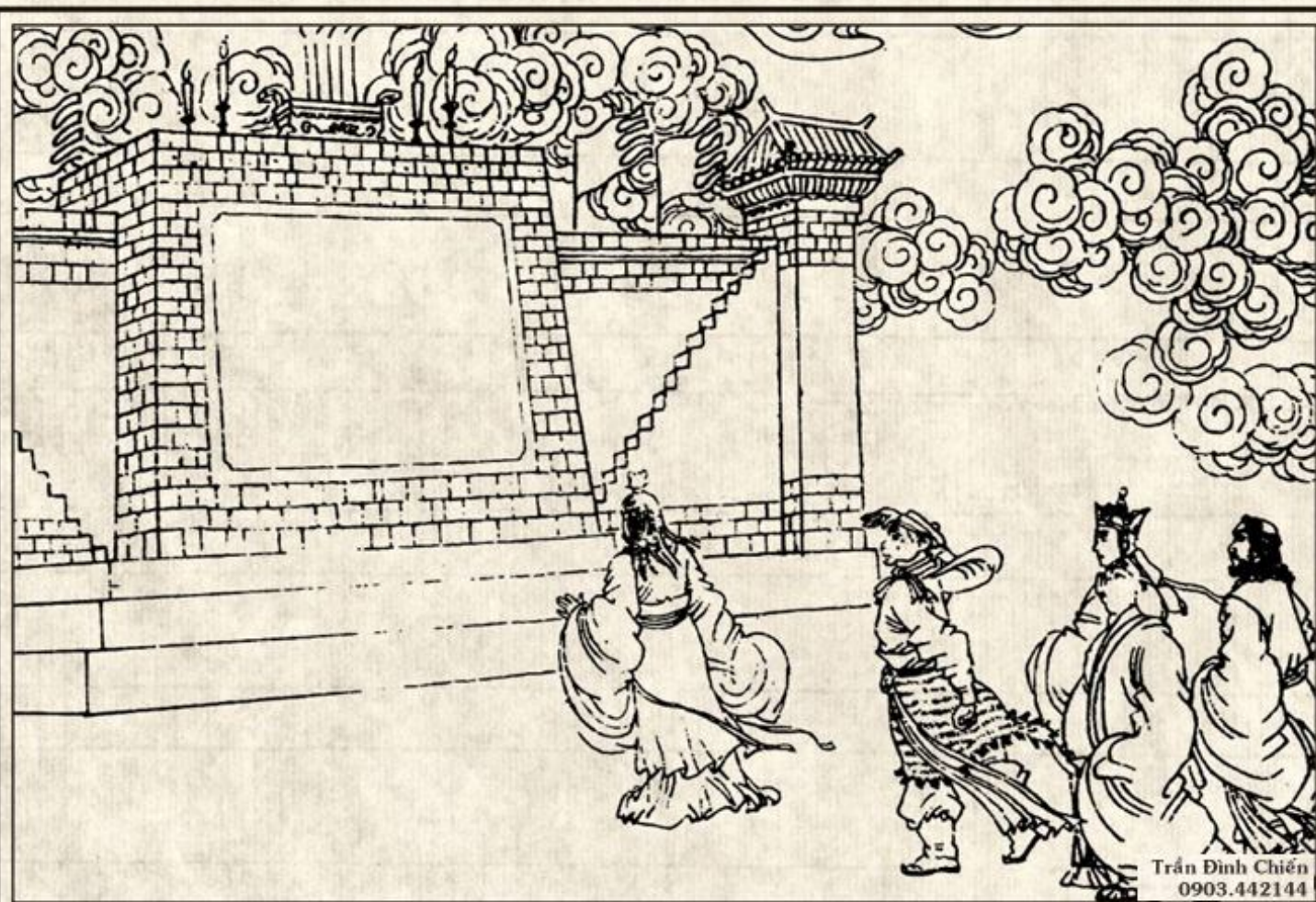


Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Hồ Lực Đại Tiên vô cùng tự tin nói "Ta lên đàn dùng lệnh bài làm hiệu: gõ một tiếng, gió kéo đến, gõ hai tiếng, mây nổi lên, gõ ba tiếng, sấm vang rền, gõ bốn tiếng, mưa rơi xuống, gõ năm tiếng, trời tạnh ráo". Ngô Không nghe xong cười nói "Hay lắm! Ta chưa từng trông thấy, mời tiên sinh dâng đàn trước!"

除三怪

六十五、得意忘形的虎力，迈步前行，唐僧等人随后，到了坛门外，抬头观看，有座高台，约有三丈。台上点烛焚香，烟雾缭绕，四周号旗飘扬。



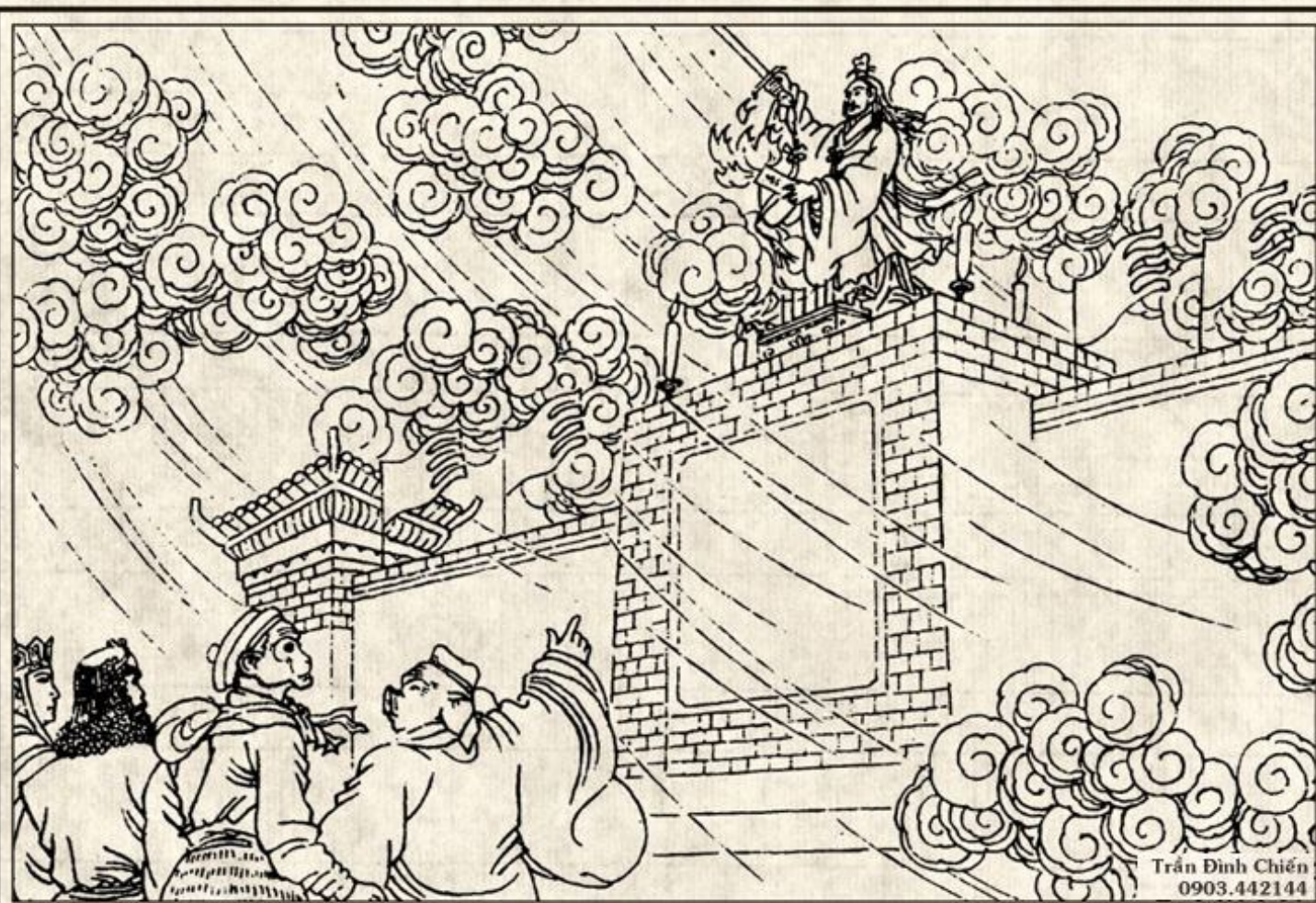
Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Hồ Lực đắc ý, rảo bước đi trước, bọn Đường Tăng theo sau, đi đến cổng đàn, ngẩng đầu nhìn xem, thấy một tòa đài cao, ước độ ba trượng. Trên đài thấp nền đốt hương, khói nghi ngút, xung quanh cờ hiệu bay phấp phật.

除三怪

西游記
卷之十八

六十六、虎力目中无人，傲气十足地登上高台，手握宝剑，口念咒语，烛上燃符。接着【砰！】一声令牌响，半空有风声。八戒心中不安地说：【令牌响，风就来，这道士果然有本事！】



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Hồ Lực không coi ai ra gì, ngạo nghễ bước lên đài cao, tay cầm Bảo kiếm, miệng niệm thần chú, dùng nến đốt đạo bùa. Tiếp đó gõ lệnh bài cách một tiếng, trên không có tiếng gió thổi. Bát Giới trong lòng bất an nói rằng “Gõ lệnh bài, gió đến liền, đạo sĩ quả nhiên có bản lĩnh!”.

除三怪



六十七、悟空低声对八戒说：「兄弟悄悄的，别跟我说话，只管护持好师父，我要干事去。」说着拔下一根毫毛，吹口仙气，变作一个假大圣，立在唐僧的旁边。



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Ngô Không thấp giọng bảo với Bát Giới rằng “Huynh đệ khê thôi, chớ có nói chuyện gì với ta, chỉ cần bảo vệ sư phụ cẩn thận, để ta đi có việc”. Nói xong nhổ một sợi lông, thổi hơi khi tiên, biến thành một Đại Thánh giả, đứng bên cạnh Đường Tăng.

除三怪



六十八他的真身，腾到空中高叫：「司风的是哪个？」吓得风婆婆捻住风袋，巽二郎扎住口绳，上前施礼。悟空道：「我护唐僧西行取经，与妖道赌胜祈雨，你们怎么不助老孙，反助妖道？」



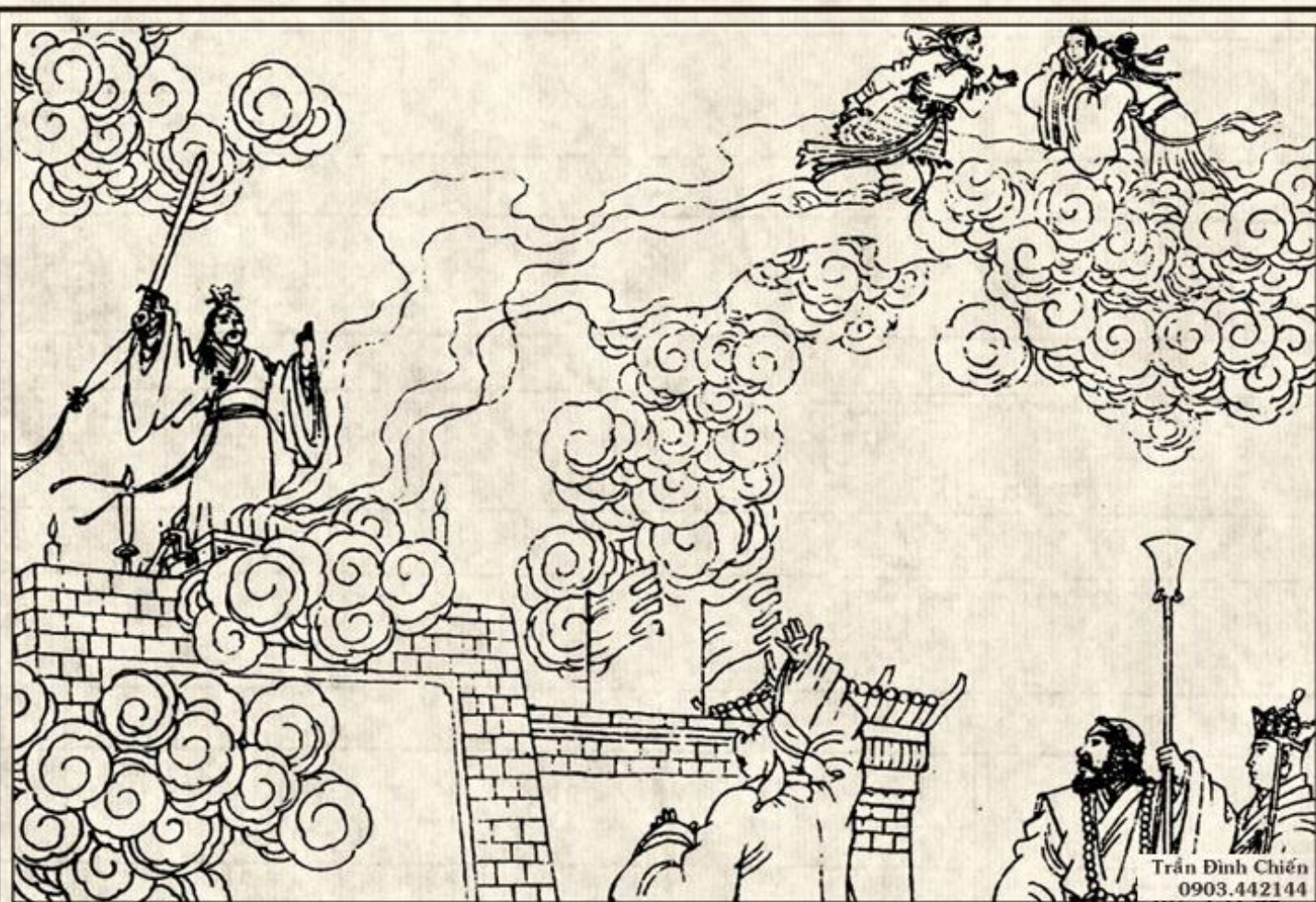
Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Chân thân của hắn, nhảy lên không trung lớn tiếng gọi rằng “Ai là người coi việc gió?”. Phong Bà Bà sợ hãi giữ chặt cái túi gió, Tôn Nhị Lang luống cuống buộc miệng túi, bước tới thi lễ. Ngô Không nói “Ta bảo vệ Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, cùng với yêu đạo thi cầu mưa, sao các người không giúp lão Tôn, lại giúp yêu đạo?”.

除三怪



六十九、听悟空这么一讲，风婆婆忙说：「是那道士用五雷法将小神召来。既然大圣在此，赌胜求雨，小神定助大圣是了。」说罢收了风。八戒在下面嚷道：「国师先生请退！令牌已响，怎么没风？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Nghe Ngô Không nói một lượt, Phong Bà Bà vội bảo rằng “Đạo sĩ dùng Ngũ Lô pháp triệu tiểu thần đến. Đại Thánh đã thi cầu mưa ở đây, tiểu thần nhất định trợ giúp Đại Thánh”. Nói xong thu gió lại. Bát Giới ở bên dưới nói rằng “Mời Quốc sư tiên sinh lui xuống! Lệnh bài đã gõ, sao không có gió?”.

除三怪



七十虎力又执令牌，烧了符檄，【噤！】二声令牌响，空中云遮雾罩。悟空当头喝道：【布云的是哪个？】慌得那布云童子和布雾郎君赶紧上前与大圣施礼。



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Hồ Lực lại cầm lệnh bài, đốt đạo bùa, gõ hai tiếng lệnh, trên không mây mù che kín. Ngô Không ngẩng đầu quát rằng “Ai đem mây đến?”. Bồ Vân Đồng Tử và Bồ Vụ Lang Quân sợ hãi vội vàng bước tới thi lễ với Đại Thánh.

除三怪



七十一、悟空又将与妖道祈雨赌胜之事，说了一遍。那布云童子和布雾郎君，急忙点头收云拢雾，顿时变得晴空万里。八戒在下面拍手叫道：「这国师尽哄骗国王，搪塞黎民，令牌二声响，为何天空不见云？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Ngô Không lại đem việc thi cầu mưa với yêu đạo, nói một lượt. Bồ Vân Đồng Tử và Bồ Vụ Lang Quân, vội vàng gạt đầu thu mây mù lại, lập tức bầu trời lại trong xanh vạn dặm. Bát Giới đứng bên dưới vỗ tay nói rằng “Quốc sư lừa dối Quốc vương, bịp bợm thứ dân, gõ lệnh bài hai tiếng, sao trên không vẫn không thấy mây?”.

除三怪



七十二虎力心焦如焚。披发舞剑，念呪化符，
打响三声令牌。南天门里，邓天君领着雷公和
电母来了。悟空迎上前去，将跟妖道赌胜祈雨
事又讲了一遍。邓天君闻言，愿助大圣。果然电
不闪，雷不鸣，平静无声。



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Hồ Lực lòng như lửa đốt, tuốt Bào kiếm, niệm chú đốt bùa, gõ ba tiếng lệnh bài. Ở Nam Thiên Môn, Đặng Thiên Quân dẫn Lôi Công và Điện Mẫu đến. Ngô Không bước tới đón, lại đem việc thi cầu mưa với yêu đạo kể một lượt, Đặng Thiên Quân nghe nói, nguyện trợ giúp Đại Thánh. Quả nhiên chớp không giật, sấm không nổ, yên tĩnh không một tiếng động.

除三怪



七十三、虎力更加心慌意乱，又烧香，又磕头，又念咒，又烧符，折腾一阵。令牌四声响过，半空中敖广、敖顺、敖钦、敖闰——四海龙王一齐驾到。悟空又迎上前叫他们相助，龙王诺诺连声：「遵命！遵命！」地上不见滴雨。



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Hồ Lực hoảng loạn tâm trí, lại đốt hương, lại rập đầu, lại niệm chú, lại đốt bùa, vung vít một hồi. Lệnh bài gõ bốn tiếng, trên không trung Tứ Hải Long Vương là Ngao Quảng, Ngao Thuận, Ngao Khâm, Ngao Nhuận nhất tề cưỡi mây đến. Ngô Không lại đến đón đón bảo bọn họ trợ giúp, Long Vương đồng thanh đồng ý bảo rằng “Tuân lệnh! Tuân lệnh!”. Trên mặt đất không thấy một giọt mưa nào.

除三怪



七十四、风婆婆、巽二郎、布云童子、布雾郎君、雷公、电母、四海龙王，敬听着孙大圣的吩咐：「我的铁棒一指，风来；二指，云起；三指，鸣雷；四指，降雨；五指，天晴！」众神同声说道：「记住了！记住了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Phong Bà Bà, Tôn Nhị Lang, Bồ Vân Đồng Tử, Bồ Vụ Lang Quân, Lôi Công, Điện Mẫu, Tứ Hải Long Vương, kính cẩn nghe Ngô Không dặn rằng “Ta chỉ Thiết bồng một cái, gió đến, chỉ hai cái, mây nổi, chỉ ba cái, sấm vang, chỉ bốn cái, mưa xuống, chỉ năm cái, trời tạnh!”. Các thần đồng thanh nói “Nhớ rồi! Nhớ rồi!”.

除三怪



七十五、悟空吩咐完毕，悄悄落到地面，收了毫毛，站在师父身旁，放声呼叫虎力：「国师先生，四声令牌都已响过，怎么不见风云雷雨？请你下台看我老孙的吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Ngô Không căn dặn xong xuôi, lên hạ xuống mặt đất, thu lấy sợi lông, đứng bên cạnh sư phụ, cất tiếng bảo Hồ Lực rằng “Quốc sư tiên sinh, bốn tiếng lệnh bài đều đã gõ, sao không thấy gió mây sấm mưa? Mời người xuống đài xem lão Tôn ta đây!”.

除三怪

七十六虎力无可奈何，只得败兴下台，噤着嘴，上五凤楼去见国王。悟空偷偷跟在他身边，要听听他对国王说些什么。虎力撒谎说：「陛下，今日龙神都不在家。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



76. Hồ Lực không có cách gì, đành mất hứng đi xuống đài, ngậm đắng nuốt cay, đi lên lầu Ngũ Phương gặp Quốc vương. Ngô Không lên theo sát người hăn, muốn nghe xem hăn nói gì với Quốc vương. Hồ Lực nói dối rằng "Bệ hạ, hôm nay Long thần đều không có nhà".

除三怪



七十七、悟空闪出来插言道：「陛下，今日龙神都在家，只是这国师法力不灵，请不来，等我小和尚请龙神来，请君王看看！」国王道：「你去登坛，寡人在此候雨！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

77. Ngô Không ló ra chạy đến nói rằng “Bệ hạ, hôm nay Long thần đều có nhà, chỉ vì Quốc sư pháp lực không linh mới không được, để tiểu hòa thượng ta mời Long thần đến, xin mời Quân vương xem!”. Quốc vương nói “Người hãy dâng đàn, quả nhân ở đây đợi mưa!”.

除三怪

西游記
之十八

七十八悟空領旨，轉身下樓對唐僧說：「師父請上台！」唐僧道：「徒弟，我不會祈雨。」八戒講：「若祈雨不降，凶多吉少。」悟空說：「師父上台會念經就行，求雨之事，由我助你。」



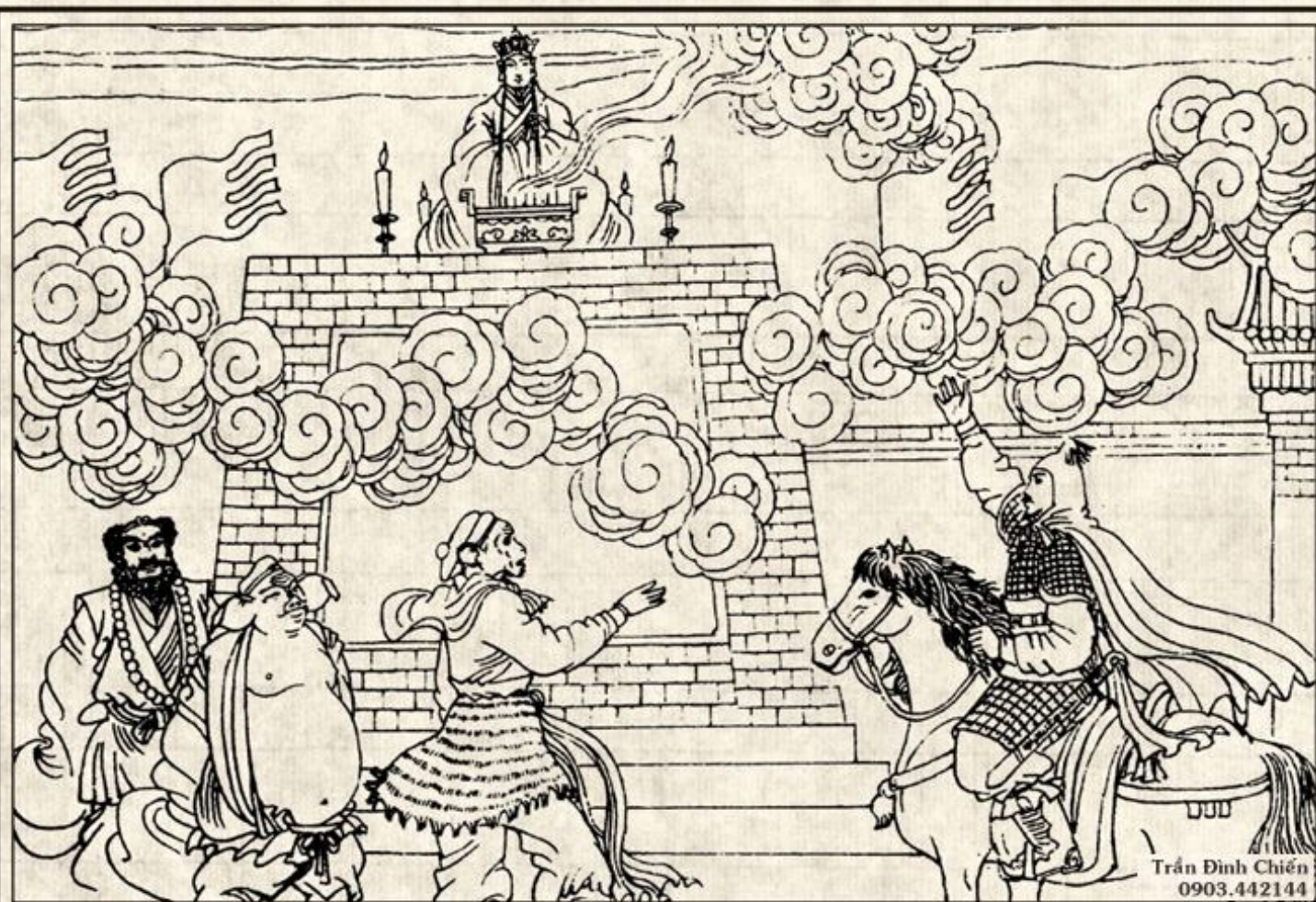
Trần Đình Chiển
0903.442144

78. Ngô Không lĩnh chỉ, quay người đi xuống lầu bảo với Đường Tăng rằng “Mời sư phụ lên đài!”. Đường Tăng bảo “Đồ đệ, ta không biết cầu mưa”. Bát Giới nói “Nếu cầu mưa không được, thì lành ít dữ nhiều”. Ngô Không bảo rằng “Sư phụ cứ ở trên đài tụng kinh là được, việc cầu mưa, để con giúp người”.

除三怪

西游記
卷之十八

七十九、唐僧上台，端然正坐，定性归神，念起经来。此刻，忽见一官骑马飞来问道：「台上那和尚，为何还不打令牌，不烧符檄？」悟空摆手回答：「不用！不用！我们僧人是静功祈雨！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Đường Tăng lên đài, ngồi ngay ngắn, định tri an thần, rồi niệm kinh. Lúc ấy, bỗng thấy một kỵ mã phi ngựa đến hỏi rằng “Hòa thượng ở trên đài, sao không gõ lệnh bài, không đốt bùa?”. Ngô Không xua tay đáp rằng “Không cần! Không cần! Nhà sư chúng ta chỉ tĩnh tâm cầu mưa thôi!”.

除三怪

西游記
之十八

八十、唐僧把经念完，悟空从耳内掏出金箍棒，
晃一晃，丈二长短，冲空中一指。那风婆婆急着
推来风袋，巽二郎忙着解开口绳。顿时，地面上
狂风大作，刮得尘土蔽日，沙飞石走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Đường Tăng niệm kinh xong, Ngô Không lấy cây gậy Kim cô từ trong tai ra, loảng một cái, đã dài ra hai trượng, trở lên trên không một cái. Phong Bà Bà vội lấy cái túi gió, Tốn Nhị Lang vội cởi dây buộc miệng túi ra. Tức thì, trên mặt đất cuồng phong nổi lên, bụi tung mù mịt, cát bay đá cuốn.

除三怪



八十一正是大风横卷时，悟空又将金箍棒摇一摇，朝天一指。那布云童子和布雾郎君都来相助，只见茫茫雾气落地来，滚滚云团罩城池，三街六市皆昏暗，坛场不见五凤楼。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Lúc gió lớn thổi đến dữ dội, Ngô Không lại lắc gậy Kim cô, trở lên trời một cái. Bồ Vân Đồng Tử và Bồ Vụ Lang Quân đều đến trợ giúp, chỉ thấy: mây mù che kín mặt đất, cuộn cuộn phủ kín thành trì, phố xá tối om, đứng trên đàn không trông thấy lầu Ngũ Phượng đâu.

除三怪

八十二、悟空挥棒又向空中一指，雷公电母见大圣令下，急忙作法，天空顿时电闪雷鸣。



Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Ngô Không lại vung gậy trở lên không trung một cái, Lôi Công, Điện Mẫu thấy Đại Thánh hạ lệnh, vội vàng làm phép, lập tức trên trời sấm vang chớp giạt.

除三怪

西游記
之十八

八十三、接着悟空又高举金箍棒，四海龙王立即出动，喷珠吐玉，雨漫乾坤。天上银河泻，地上白浪涌，下得车迟城里街巷横流，降得车迟城外沟满壕平。



Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Tiếp đó Ngô Không lại vung cao cây gậy Kim cô, Tứ Hải Long Vương lập tức ra tay, phun châu nhà ngọc, mưa ngập khắp nơi. Trên trời Ngân Hà tuôn nước, dưới đất sông trắng dâng lên, nước tuôn tràn khắp phố xá trong thành Xa Tri, mưa xuống ngập lênh láng ngoài thành Xa Tri.

除三怪

西游記
之十八

八十四、国王见雨哗哗不停，急传旨令：「下够了！下够了！再下就要成灾了！」差官飞马来报：「圣僧，雨下够了！」悟空闻报，棒指空中，霎时雷收风息，雨散云收，红日高悬。



Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Quốc vương thấy mưa không dứt, vội truyền chỉ rằng “Không cần mưa nữa! Không cần mưa nữa! Nếu không thì thành tai họa!”. Sai quan phi ngựa đến báo rằng “Thánh Tăng, không cần mưa nữa!”. Ngô Không nghe báo, trỏ gậy lên trên không, lập tức sấm lặng gió dừng, mưa ngừng mây tan, mặt trời đỏ ửng xuất hiện trên cao.

除三怪



八十五、国王满心欢喜，文武百官拍手称赞。
「好和尚！这正是『强中更有强中手！』法力
胜过众国师啊！咱国师就是求下雨来，若要晴，
细雨还得下半日，这和尙说晴就晴得万里无
云！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Quốc vương trong bụng vui mừng, bá quan văn võ vỗ tay khen ngợi rằng “Hòa thượng giỏi quá! Đúng là ‘Trong số người giỏi có người giỏi hơn!’ pháp lực cao hơn hẳn các vị Quốc sư! Quốc sư ta cầu được mưa, nhưng muốn tạnh, vẫn còn mưa lác đác nửa ngày, hòa thượng nói tạnh là tạnh muôn dặm trong xanh chẳng có chút mây nào!”.

除三怪

八十六国王回到金銮殿，倒换了关文，要打发东来圣僧西去。正在关文上加盖御印时，又被那三个国师拦住道：「陛下，这次请来龙神，全靠我令牌起得作用，不能算他胜。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



86. Quốc vương trở về điện Kim Loan, đổi điệp văn, định tha cho Thánh Tăng từ phương đông đến đi Tây Thiên. Lúc sắp đóng dấu lên điệp văn, lại bị ba vị Quốc sư ngăn lại nói rằng “Bệ hạ, lần này mời được Long thần đến, toàn là do tác dụng lệnh bài của tôi, không thể tính là hần thắng được”.

除三怪

八十七、悟空上前，合掌奏道：「陛下，求雨这些小法术，不值一提，算不得是和尚的还是道士的。如今四海龙王正在空中，哪位大仙国师能叫龙王下凡现身，那才叫真功实力哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



87. Ngô Không bước tới, chấp tay tâu rằng “Bệ hạ, cầu mưa chỉ là chút pháp thuật nhỏ, chẳng có gì đáng kể, không nên tinh là của hòa thượng hay đạo sĩ. Hôm nay Tứ Hải Long Vương đang ở trên không trung, vị Quốc sư Đại tiên nào có thể gọi Long Vương hiện hình hạ phàm, mới gọi là công quả vạn dặm”.

除三怪



八十八三个大仙面挂难色, 国王却眉开眼笑。
〔寡人做国王二十余年, 还没见过真龙模样。
你们两家各显法力, 不论僧道, 谁叫得活龙来,
谁有功。〕国师们推托再三, 叫悟空先叫。



Trần Đình Chiến
0903.442144

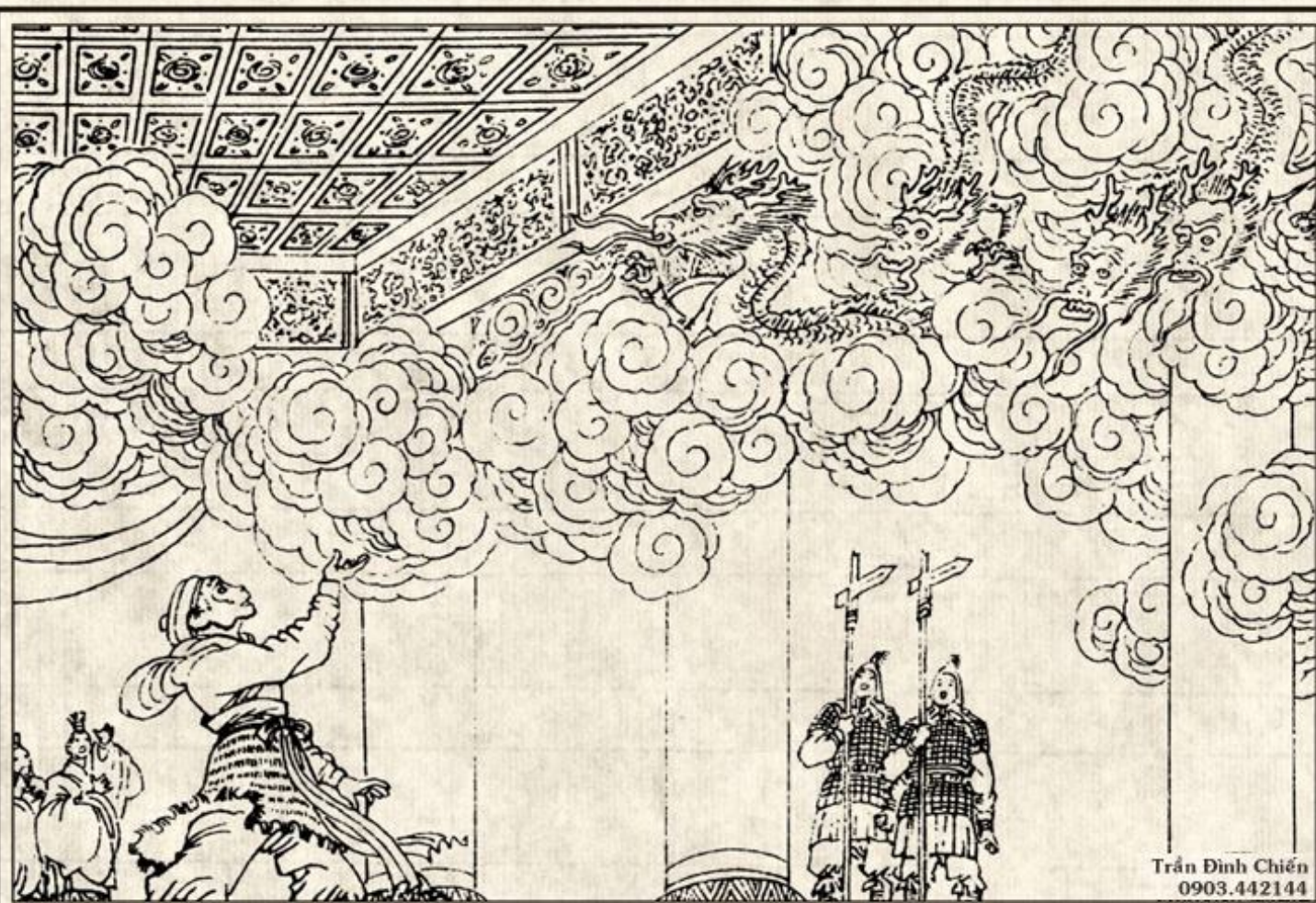
88. Ba vị Đại tiên ngẩn mặt ra, Quốc vương mặt mày tươi cười nói rằng “Quả nhân làm Quốc vương hơn hai mươi năm, vẫn chưa từng thấy hình dáng rồng thật. Hai nhà các người trở pháp thuật, bất kể tăng đạo, ai gọi được rồng sống đến, người ấy có công”. Các Quốc sư thoái thác hai ba lần, bảo Ngô Không gọi trước.

除三怪

西游記
之十八

八十九、悟空仰面朝天，呼唤道：「敖广何在？
敖广何在？」
现出真身，叫国王开开眼界！
话音未落，四条
活龙渡雾穿云，摇头摆尾，飞舞着进入宝殿。

Trần Đình Chiến
0903.442144



89. Ngô Không ngửa mặt lên trời, gọi rằng “Ngao Quảng ở đâu? Hiện nguyên chân thân, để Quốc vương mở mang tâm mắt!”. Nói chưa dứt lời, bốn con rồng luôn mây lách mù, lắc đầu vẫy đuôi, bay vào trong bảo điện.

除三怪



九十殿中文武百官，见龙王显圣，急忙焚香下拜。四海龙王在金殿上空盘旋了一圈，腾空而去，各自归海。



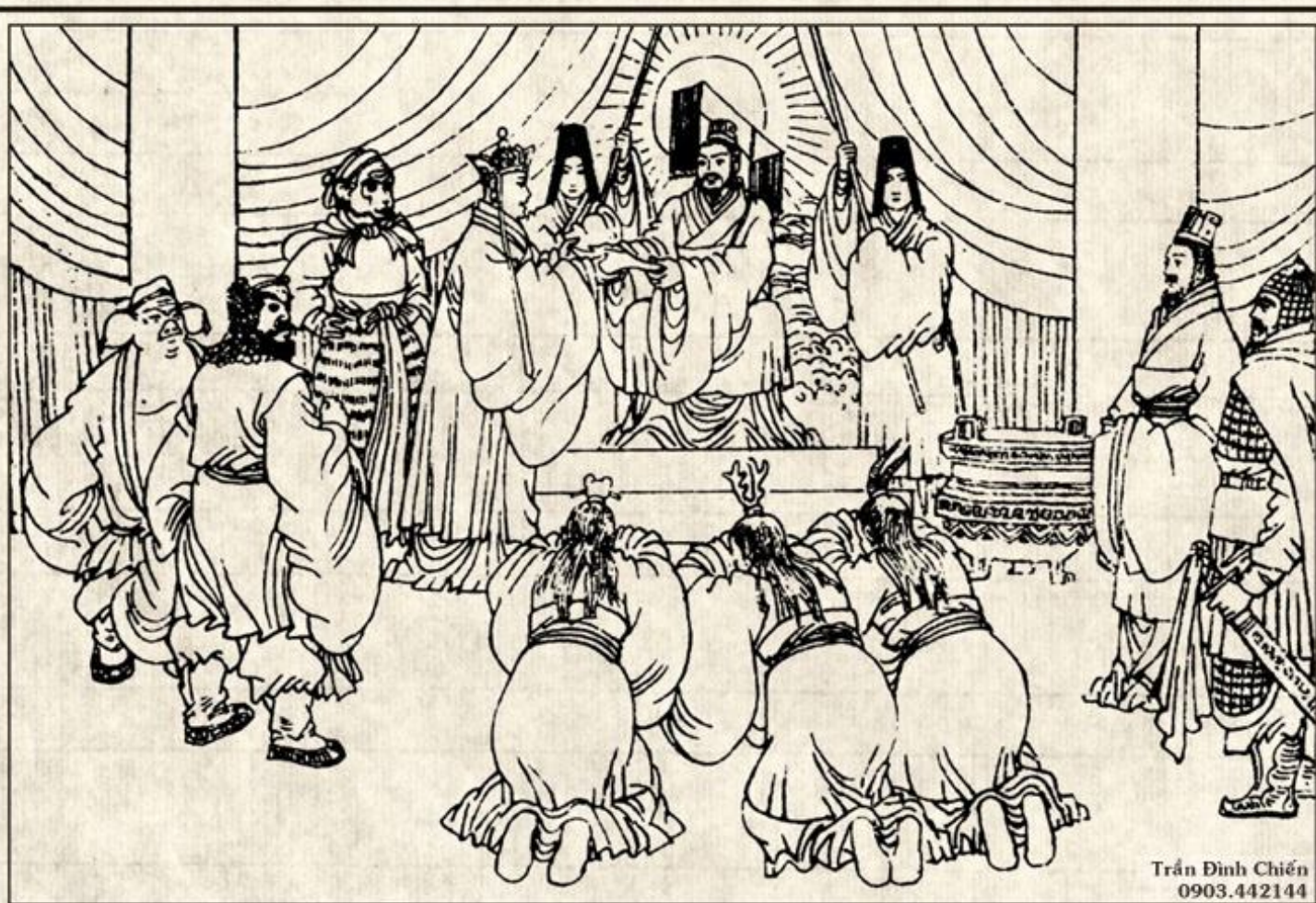
Trần Đình Chiên
0903.442144

90. Bá quan văn võ trong điện, thấy Long Vương hiển thánh, vội vàng đốt hương bái lạy. Tứ Hải Long Vương xoay một vòng bên trên Kim điện, rồi bay vút lên không, ai nấy trở về biển.

除三怪



九十一、国王见圣僧有呼龙使圣之法，即在父
文上盖了御印，要递给唐僧，放行西去。那虎力、
鹿力、羊力又上殿来，拜倒在地。



Trần Đình Chiến
0903.442144

91. Quốc vương thấy Thánh Tăng có phép gọi rồng khiến thánh, lập tức đóng dấu lên diệp văn, định đưa cho Đường Tăng, thả cho đi Tây Thiên. Hồ Lực, Lộc Lực, Dương Lực lại lên điện, quỳ lạy dưới đất.

除三怪



九十二、〔陛下，我们弟兄到此，保国安民苦历二十春秋，今日这和尙弄法力，抢了功果，败了道家名声。陛下以一场甘雨，就恕杀人之罪，可就轻视了国师啊！望陛下留住关文，我们要与和尚赌。〔云梯显圣〕。〕



Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Nói rằng “Bệ hạ, anh em chúng tôi đến đây, bảo quốc an dân đã được hai mươi năm, hôm nay hòa thượng đem pháp lực, cướp mất công quả, làm hỏng danh tiếng đạo gia. Bệ hạ chỉ vì một trận mưa, liền tha cho tội giết người, chẳng phải là khinh thường Quốc sư hay sao! Mong Bệ hạ giữ lại điệp văn, để chúng tôi cùng hòa thượng thi môn ‘Vân thê hiển thánh’”.

除三怪



九十三国王问：「何谓『云梯显圣』？」虎力说：「将五十张桌子摆起来，不用登梯，驾云上顶，静坐几个时辰不动，这就叫『云梯显圣』。」国王传旨：「我国师与你们要赌静坐，哪个和尚会？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Quốc vương hỏi “Thế nào là ‘Vân thê hiển thánh’?”. Hồ Lực nói “Xếp năm mươi cái bàn chồng lên nhau, không dùng thang, cưỡi mây lên trên đỉnh, ngồi thiên bất động hàng mấy giờ, gọi là ‘Vân thê hiển thánh’”. Quốc vương truyền chỉ “Quốc sư ta muốn cùng các người thi ngồi thiên, hòa thượng nào biết?”.

除三怪



九十四、悟空沉默不答。八戒问他：「猴哥，怎么不言语？」悟空说：「不瞒你说，老孙我哪里有这个坐性？」唐僧开言道：「我能静坐两三个年头，可就是上不去。」悟空说：「师父你上前答应，我能送你坐上。」【云梯】。



Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Ngô Không trầm ngâm không nói. Bát Giới hỏi hắn rằng “Ca ca, sao không nói gì?”. Ngô Không nói rằng “Chẳng giấu gì người, lão Tôn ta sao có thể ngồi yên được như thế?”. Đường Tăng mở miệng nói rằng “Ta có thể ngồi thiền hai ba năm, nhưng không biết cách lên”. Ngô Không nói “Sư phụ người bước ra ứng thuận, con có thể đưa người lên ngồi trên ‘Vân thê’ được”.

除三怪



九十五工夫不大，就在金銮宝殿左右用桌子
摆起两座坐台。虎力驾云坐上西台，悟空拔根
毫毛变个假大圣，与八戒沙僧立在台下，他的
真身却变成五彩祥云，把唐僧托至空中，放在
东台顶上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Không tốn nhiều công sức, đã dùng bàn xếp chồng lên nhau được hai tòa đài ở tả hữu Kim Loan bảo điện. Hồ Lực cưỡi mây ngồi lên đài phía tây, Ngộ Không nhổ sợi lông biến thành Đại Thánh giả, cùng Bát Giới và Sa Tăng đứng bên dưới đài, chân thân hẩn lập tức biến thành đám mây lành ngũ sắc, đưa Đường Tăng lên không trung, đặt xuống trên đỉnh đài phía đông.

除三怪



九十六、鹿力见东西两台，一僧一道静坐多时，不分胜负，就拔根短发，捻作一团，弹在唐僧头上，变成个大臭虫，咬得唐僧奇痒难忍，咬牙缩脖。〔云梯显圣〕静坐规定，不准动手，动手算输。



Trần Đình Chiến
0903.442144

96. Lộc Lực thấy hai đài mè đông tây, một tăng một đạo ngồi thiền đã lâu, bất phân thắng phụ, liền nhổ sợi lông ngán, vo viên lại, ném lên đầu Đường Tăng, biến thành một con rệp lớn, cắn cho Đường Tăng ngứa ngáy không chịu nổi, cắn răng rứt cổ. Ngồi thiền 'Vân thê hiển thánh' quy định, không được động dậy, động dậy thì tính là thua.

除三怪



九十七、悟空一见，忙变个小虫，飞在唐僧头上，见有个臭虫叮他师父，便把臭虫捻下，替师父挠挠摸摸，唐僧这才不疼不痒，端坐上面。悟空暗想：「师父头光，带不来臭虫，定是下边那国师弄的玄虚，我老孙也治他一治。」

Trần Đình Chiển
0903.442144

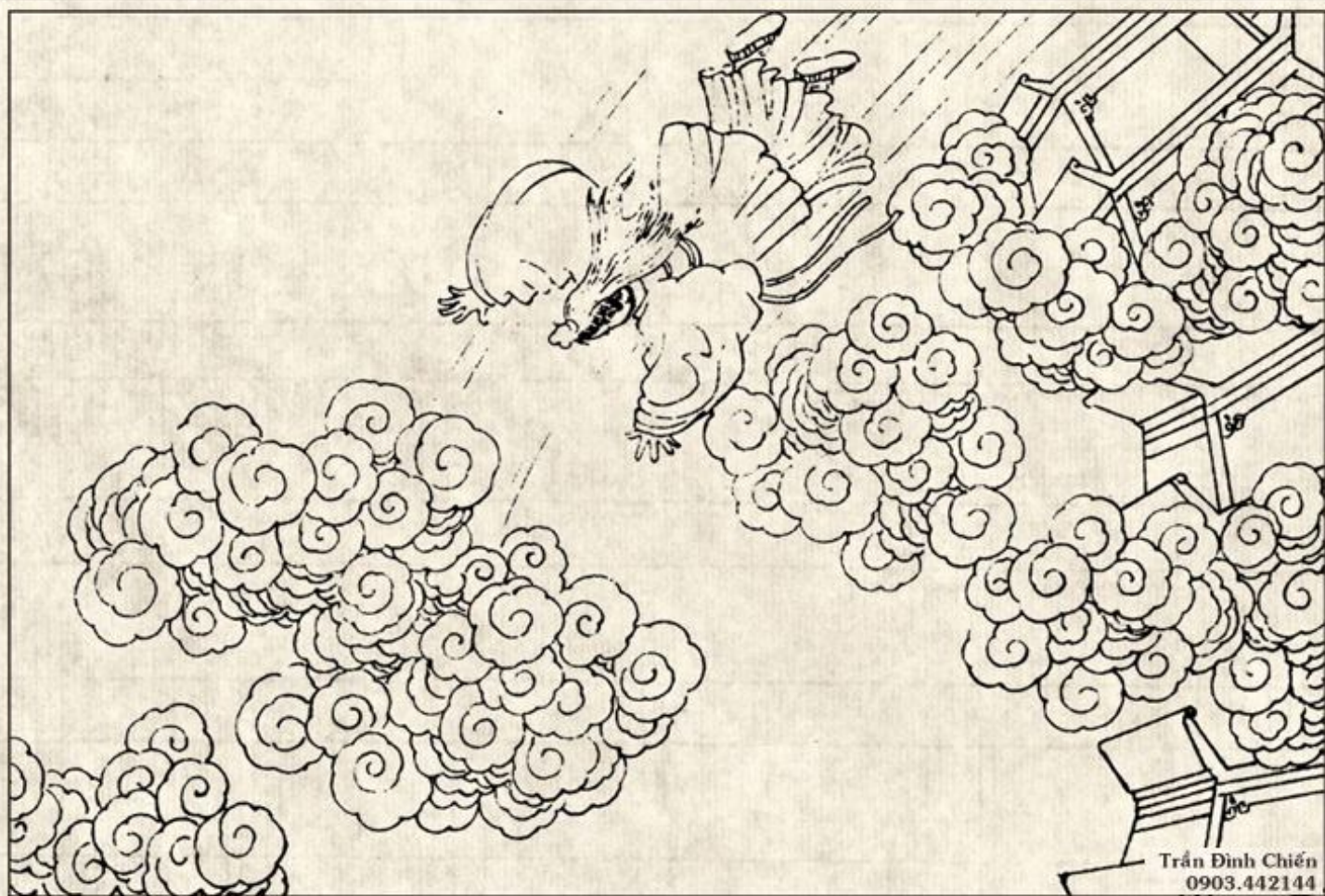


97. Ngô Không thấy thế, vội biến thành một con trùng nhỏ, bay lên đầu Đường Tăng, thấy có một con rệp đậu trên đầu sư phụ, bèn vứt con rệp xuống, gãi gãi cho sư phụ, Đường Tăng mới hết ngứa ngáy, ngồi yên bên trên. Ngô Không nghĩ thầm “Sư phụ đầu trọc, làm gì có rận rệp bao giờ, nhất định là Quốc sư ở dưới kia hóa phép, lão Tôn ta cũng phải trị hần một phen”.

除三怪



九十八悟空摇身一变，变成一条七寸长的蜈蚣，钻进虎力的鼻子里叮了一下。虎力痛痒钻心，再难稳坐，一个倒栽葱跌下来，差点丧了性命。



Trần Đình Chiến
0903.442144

98. Ngô Không lắc mình một cái, biến thành một con rết dài bảy tấc, chui vào trong lỗ mũi Hồ Lực cắn một cái. Hồ Lực đau buốt thấu tim, không ngồi yên được nữa, ngã lộn nhào xuống dưới, suýt mất mạng.

除三怪

西游記
之十八

九十九「云梯显圣」，唐僧得胜，悟空仍变五彩祥云，将师父驮下阶前。国王要放和尚上路，鹿力又启奏道：「我要与和尚赌『隔板猜物』，他们猜得过我，就叫他们西去；他们猜不过我，就叫他们人头落地！」



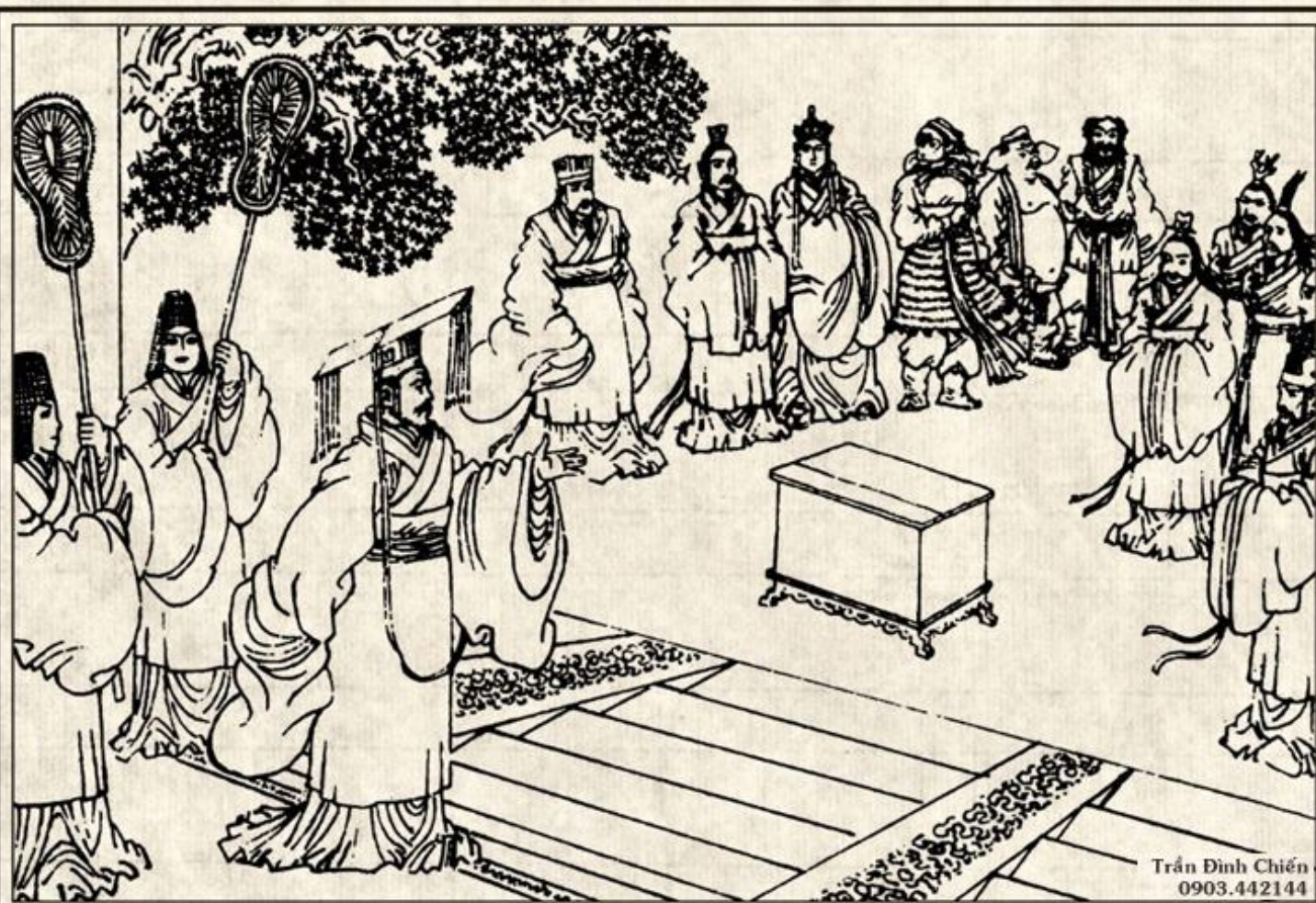
Trần Đình Chiến
0903.442144

99. Môn 'Vân thê hiển thánh', Đường Tăng thắng cuộc, Ngô Không lại biến thành đám mây lạnh ngũ sắc, đưa sư phụ xuống trước thềm. Quốc vương định tha cho hòa thượng lên đường, Lộc Lực lại tâu rằng "Tôi muốn cùng hòa thượng thi 'Cách bản sai vật', bọn họ đoán thắng được tôi, thì để bọn họ đi Tây Thiên, bọn họ đoán thua tôi, thì cho bọn họ rơi đầu!"

除三怪



一百国王依奏，传旨内官，叫娘娘选件宝贝，放在红漆木柜里，抬上殿来，搁在白玉阶旁。然后对僧道说：「你们两家猜那柜中是何宝贝？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

100. Quốc vương chuẩn tấu, truyền chỉ cho Nội quan, bảo Nương nương chọn một thứ bảo bối, cho vào cái hòm gỗ sơn son, không lên trên diện, đặt trước thềm ngọc. Sau đó bảo với tăng, đạo rằng “Hai nhà các người đoán xem trong hòm là thứ bảo bối gì?”.

除三怪



一百零一、唐僧对悟空说：「徒弟，柜中之物，如何得知？」悟空说：「师父放心，等我去看看。」他变个小虫，从缝里钻进去，见柜中有个红漆丹盘，盘内有套十分珍贵的官衣。



Trần Đình Chiến
0903.442144

101. Đường Tăng bảo với Ngô Không rằng “Đồ đệ, vật gì ở trong hòm, làm sao mà biết được?”. Ngô Không nói “Sư phụ yên tâm, để con đi xem xem”. Hắn biến thành một con trùng nhỏ, chui qua khe vào bên trong, thấy trong hòm có một cái mâm sơn son, trong mâm có bộ cung y vô cùng quý giá.

除三怪



一百零二、宫衣是山河社稷袄，乾坤地理裙。悟空将祆裙拿起来一抖，叫声「变！」那宫衣变成一件破破烂烂麻布服。



Trần Đình Chiến
0903.442144

102. Bộ cung y là chiếc áo Sơn hà xã tắc, chiếc quần Càn khôn địa lý. Ngô Không cầm bộ quần áo rũ một cái, hô "Biến!", biến bộ cung y thành một bộ y phục rách nát.

除三怪



一百零三、悟空飞出柜外，叮在师父耳朵上，说了柜中之物。唐僧上前正要猜，鹿力抢先说：「里边是山河社稷袄，乾坤地理裙。」唐僧摇头道：「不对，不对，柜里是件破破烂烂的麻布服。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

103. Ngộ Không bay ra ngoài hòm, đậu trên mang tai sư phụ, nói rõ vật trong hòm. Đường Tăng bước tới đang định đoán, Lộc Lực tranh đoán trước nói rằng “Bên trong là chiếc áo Sơn hà xã tắc, chiếc quần Càn khôn địa lý”. Đường Tăng lắc đầu nói “Không đúng, không đúng, trong hòm là bộ y phục rách nát”.

除三怪



一百零四、国王大怒：「和尚敢笑我国中无宝，把他押下去！」唐僧说：「陛下息怒，开柜看后，如是宝贝，我自服罪。」国王命人开柜捧出丹盘一看，确实是件破烂的麻布服。国王惊呆了，百思不解。



Trần Đình Chiển
0903.442144

104. Quốc vương nổi giận nói "Hòa thượng dám chê nước ta không có báu vật, trời hấn lại!". Đường Tăng nói rằng "Bệ hạ bớt giận, sau khi mở hòm ra xem, nếu là bảo bối, tôi tự xin chịu tội". Quốc vương sai người mở hòm bưng cái mâm ra xem, quả thực là bộ y phục rách nát. Quốc vương sửng sốt, không thể hiểu nổi.

除三怪

一百零五、国王怀着疑惑的心情，来到御花园的桃树下，亲手摘下一个大鲜桃，放在柜内，命人抬上金殿，叫唐僧再猜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

105. Quốc vương trong lòng nghi hoặc, đến gốc cây đào trong Ngự hoa viên, chính tay hái một quả đào lớn còn tươi, cho vào trong hòm, sai người bưng lên Kim điện, bảo Đường Tăng đoán lần nữa.

除三怪

西游記
之十八

一百零六悟空又飞进柜中,见是鲜桃,正合心意,将桃肉啃个干净,把桃核放在丹盘中,出来告诉了师父。



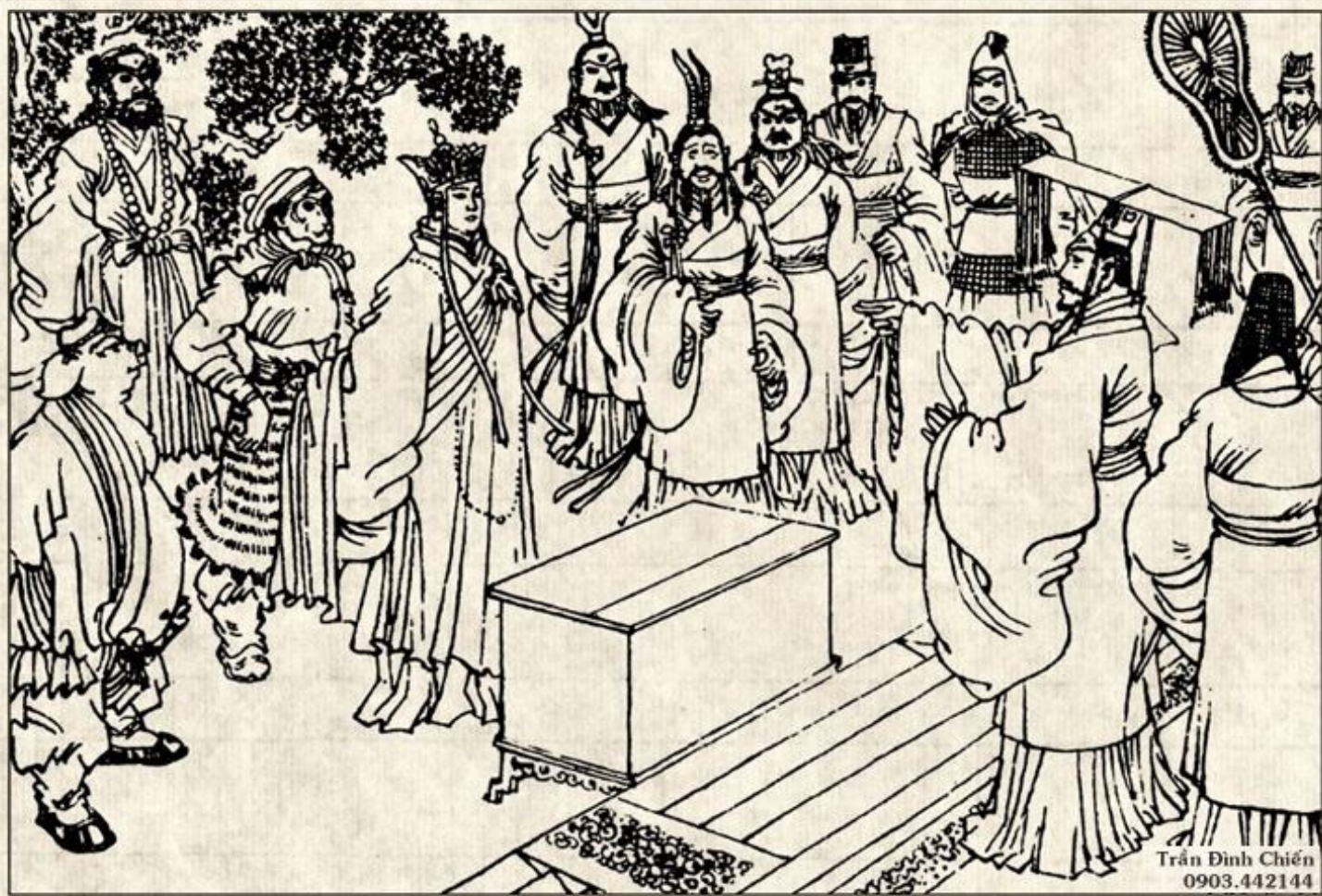
Trần Đình Chiến
0903.442144

106. Ngộ Không lại bay vào trong hòm, thấy quả đào tươi, chính hợp tâm ý, gặm sạch quả đào, hột đào thì đặt vào trong mâm, chui ra nói cho sư phụ.

除三怪



一百零七、还没容得唐僧开口，羊力就猜道：
「柜里是个大鲜桃！」唐僧说：「不对，不对，柜
内是个小桃核！」国王在龙位上起身喝道：
「是我亲手放的大鲜桃，三国师猜对了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

107. Vẫn không để cho Đường Tăng mở miệng, Dương Lực liền đoán rằng “Trong hòm là một quả đào lớn còn tươi!”. Đường Tăng nói “Không đúng, không đúng, trong hòm là một hạt đào nhỏ!”. Quốc vương ở trên long sàng đứng dậy quát rằng “Quả đào lớn còn tươi là do chính tay ta bỏ vào, Tam Quốc sư đoán đúng rồi!”.

除三怪



一百零八唐僧说：「陛下，开柜看后，再定胜负！」
国王又命人掀开盖，捧出丹盘一看，果真是个
小桃核。国王心惊意乱地说：「国师，别跟和尚
赌猜了，定有鬼神暗助他们，叫他们走了吧！」



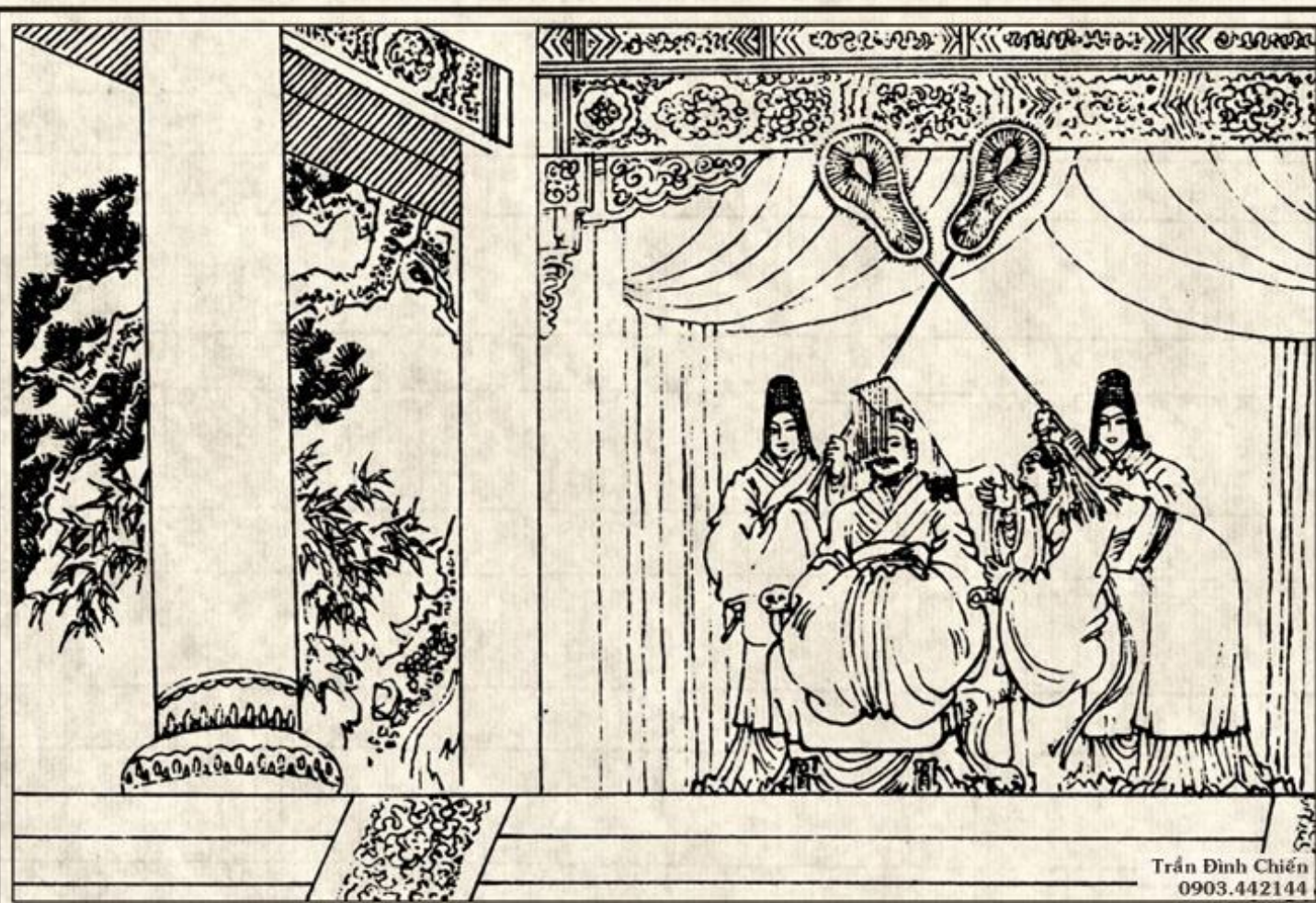
Trần Đình Chiến
0903.442144

108. Đường Tăng nói “Bệ hạ, sau khi mở hòm ra xem, sẽ phân định thắng thua!”. Quốc vương lại sai người mở nắp, bưng cái mâm ra xem, quả thực là một hột đào nhỏ. Quốc vương thất kinh nói “Quốc sư, đừng thi đoán với hòa thượng nữa, nhất định có ma quỷ thầm trợ giúp bọn họ, để bọn họ đi thôi!”.

除三怪



一百零九这时，虎力又走上殿来，悄声奏道：「陛下，这和尙有搬运换物之术，但却换不了人身。将个道童藏在柜里，定能破他的法术。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

109. Bấy giờ, Hồ Lực lại đi lên điện, khê tâu rằng “Bệ hạ, hòa thượng có thuật đánh tráo vật, nhưng không tráo được người. Dem một đạo đồng giấu ở trong hòm, nhất định có thể phá được phép thuật của hắn”.

除三怪

一百一十回 国王依奏，来到金殿后面，命人将一小道童暗暗藏入柜内，复又抬上，叫唐僧猜内有何物。

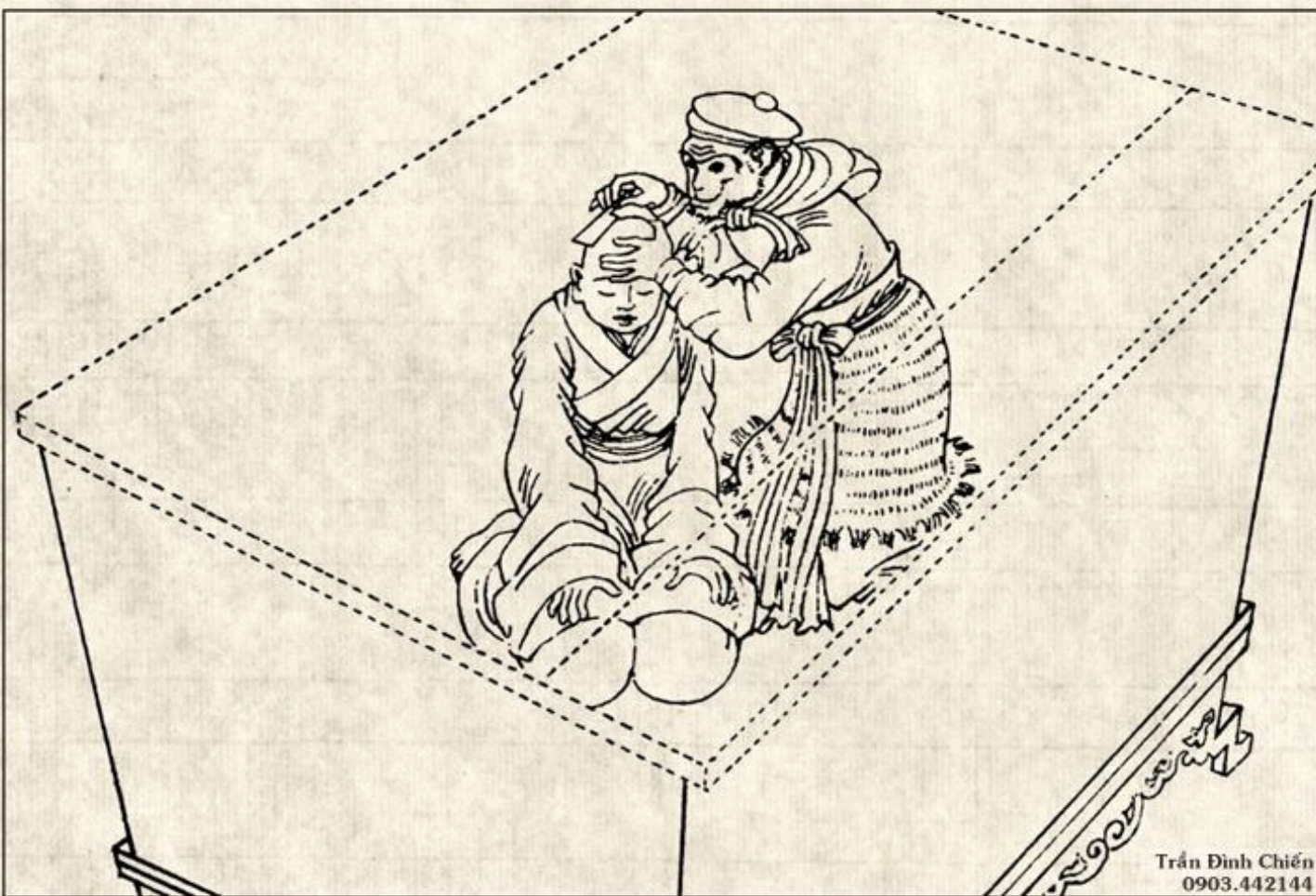


Trần Đình Chiến
0903.442144

110. Quốc vương chuẩn tấu, đi đến mé sau Kim điện, sai người lên đem một tiểu đạo đồng giấu vào trong hòm, lại khiêng lên, bảo Đường Tăng đoán bên trong có vật gì.

除三怪

一百一十一、悟空又飞进柜内，将金箍棒变作剃头刀，给小道童剃成个和尚头，还拔下两根毫毛，变成和尚服和木鱼，叫小道童穿在身上，拿在手里。



Trần Đình Chiến
0903.442144

111. Ngộ Không lại bay vào trong hòm, biến gậy Kim cô thành lưỡi dao cạo, cạo đầu tiểu đạo đồng thành một hòa thượng, còn nhổ hai sợi lông, biến thành áo và mõ của hòa thượng, áo thì khoác lên người tiểu đạo đồng, mõ thì cầm ở trong tay.

除三怪



一百一十二、然后钻出来飞到师父耳根下说：
「柜里是个小和尚。」虎力心中有数，装模作
样地叫声「陛下！柜内是个小道童！」「错了！
错了！柜中是个小和尚！」唐僧边猜边走近红
漆木柜。



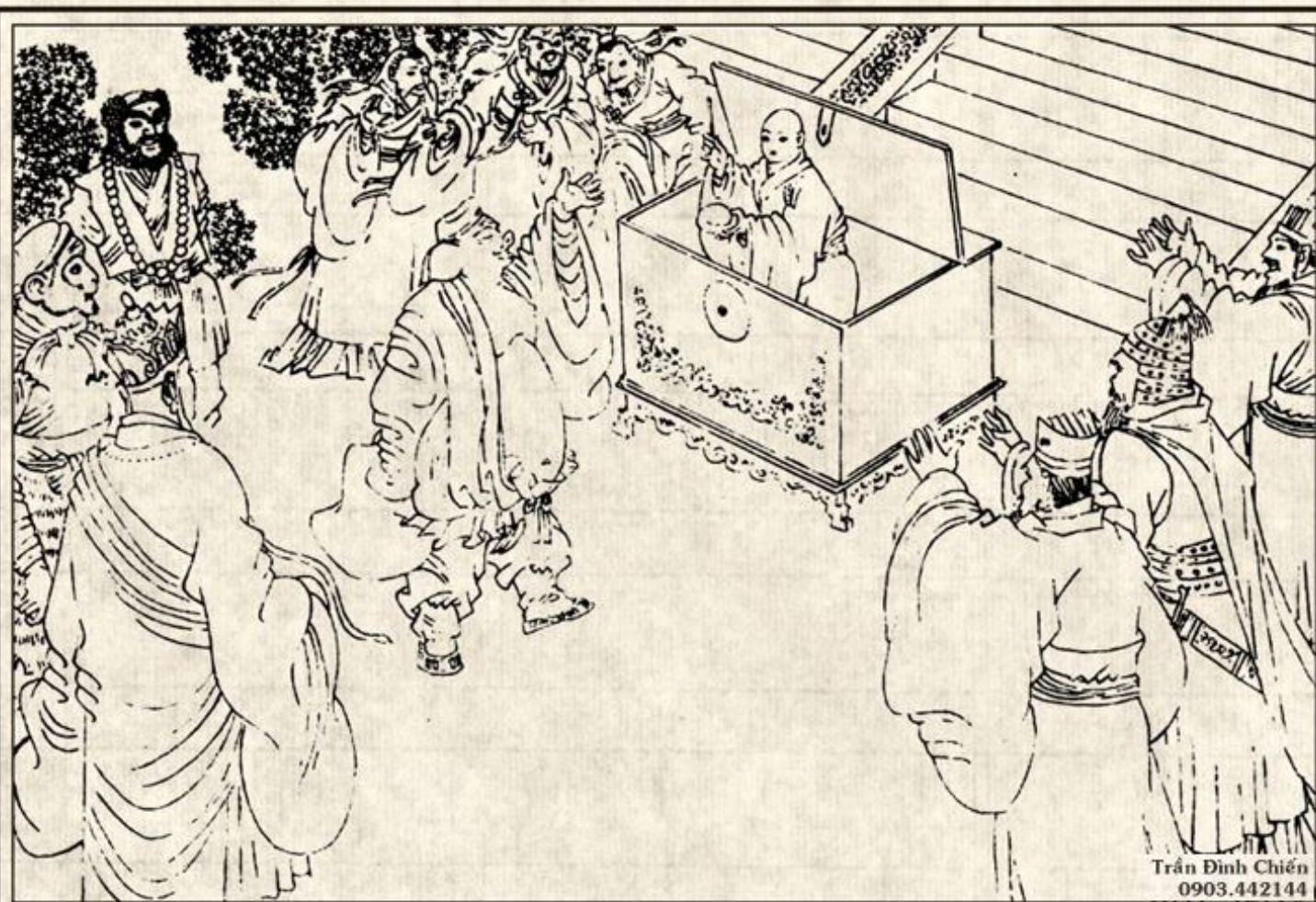
Trần Đình Chiến
0903.442144

112. Sau đó chui ra bay đến tai sư phụ nói rằng “Trong hòm là một tiểu hòa thượng”. Hồ Lực trong bụng đã biết trước, làm ra vẻ nói rằng “Bệ hạ! Trong hòm là một tiểu đạo đồng!”. “Nhảm rôi! Nhảm rôi! Trong hòm là một tiểu hòa thượng!”. Đường Tăng vừa đoán vừa đi tới gần chiếc hòm gỗ sơn son.

除三怪



一百一十三、八戒高叫着：「柜中是个小和尚」
柜中是个小和尚！那小道士听见外面叫唤
「小和尚」，顶开柜盖，敲着木鱼，钻了出来。两
班文武齐声喝彩，三个国师目瞪口呆。



Trần Đình Chiến
0903.442144

113. Bát Giới lớn tiếng bảo rằng “Trong hòm là một tiểu hòa thượng! Trong hòm là một tiểu hòa thượng!”. Tiểu đạo sĩ nghe thấy bên ngoài gọi “Tiểu hòa thượng”, mở nắp hòm, gõ mõ, chui ra ngoài. Hai ban văn võ nhất tề khen ngợi, ba vị Quốc sư trợn mắt há miệng.

除三怪



一百一十四、隔板猜物，三猜三输，虎力、鹿力、羊力还不服气，他们一齐躬腰伏奏道：「陛下，今日僧道之间是『棋逢对手，将遇良才』，我弟兄三个还有些神通，愿再赌一赌砍头安上，剜心再长，油锅洗澡，不知和尚敢不敢？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

114. Môn Cách bản sai vật, ba lần đoán ba lần thua, Hồ Lực, Lộc Lực, Dương Lực vẫn không phục, bọn chúng nhất tề cúi người quỳ phục tâu rằng “Bệ hạ, hôm nay là lúc tăng đạo ‘Kỳ phùng địch thủ, tương ngộ lương tài’, ba anh em tôi vẫn có chút thần thông, nguyện thi chặt đầu lại mọc, mổ bụng lại liền, tẩm gội vạc dầu, không biết hòa thượng có dám không?”.

除三怪

一百一十五、悟空一听这几招，都是自己的拿手活，便欣然应允。于是国王率众文武官员出了王宫，来至校场，亲自观看胜负。只见悟空首先被刽子手捆住手足，一刀将头砍下，踢出有三四丈远。



Trần Đình Chiến
0903.442144



115. Ngô Không nghe đến mấy chiêu ấy, đều là thủ đoạn của mình, bèn đồng ý. Thế rồi Quốc vương thống lĩnh văn võ quan viên rời cung vua, đến giáo trường, đích thân xem thắng thua. Chỉ thấy Ngô Không bị đao phủ trói chân tay trước, một đao rơi đầu, đá văng ra xa ba, bốn trượng.

除三怪



一百一十六好大圣，果然有神通，脖子上滴血不出，只听肚里叫道：「头来，长！」顿时，从胸腔里又长出了一个脑袋，文武官员和刽子手都看得目瞪口呆。



Trần Đình Chiến
0903.442144

116. Đại Thánh tài giỏi, quả nhiên thần thông, trên cổ máu không chảy ra, chỉ nghe trong bụng có tiếng gọi rằng “Đầu đầu, mọc ra!”. Tức thì, từ trong cổ lại mọc ra một cái đầu, văn võ quan viên và đao phủ đều trợn mắt há mồm.

除三怪



一百一十七、悟空上前对国王说：「陛下，该看看大国师的本事了。」国王只得命刽子手照样把虎力的头砍落在地。悟空忙拔根毫毛，变作一条黄狗，跑入场中，将道士的头叼走了。虎力连叫三声，人头不到，喷血现形而亡，原来是只黄毛虎。



Trần Đình Chiển
0903.442144

117. Ngô Không bước tới bảo với Quốc vương rằng “Bệ hạ, hãy xem bản lĩnh của Đại Quốc sư”. Quốc vương đành sai đao phủ theo cách cũ chém đầu Hồ Lực rơi xuống đất. Ngô Không vội nhổ sợi lông, biến thành một con chó vàng, chạy vào trong sân, ngoạm đầu đao sĩ tha đi. Hồ Lực gọi liên ba tiếng, đầu không trở lại, máu chảy lênh láng hiện nguyên hình mà chết, thì ra là một con hồ lông vàng.

除三怪

一百一十八国王见状大惊失色，正在发愣，二国师鹿力要赌剖腹剜心。还是悟空先登场，刽子手一刀下去，在他肚上捅个窟窿。悟空自己掏出肝肠，抖理多时，塞回肚里，吹口仙气：「长！」依然愈合如故，肚皮上不见伤疤。



Trần Đình Chiến
0903.442144

118. Quốc vương thấy thể kinh hãi thất sắc, đang sững sốt, Nhị Quốc sư Lộc Lực muốn thi mổ bụng moi gan. Ngô Không vãn đi ra pháp trường trước, đao phủ rạch một đao, bụng hắn tách làm đôi. Ngô Không tự lôi ruột gan ra, lật giờ hồi lâu, rồi nhét trở lại trong bụng, thổi hơi khi tiên nói “Liên lại!”. Lại liền như cũ, da bụng không thấy tổn thương chút nào.

除三怪

一百一十九接着，鹿力登场表演。刽子手一刀割开他的肚腹，鹿力也掏出肝肠摆弄。这时，悟空拔根毫毛，变了只饿鹰，展翅伸爪，将他的五脏六腑都抓了去，鹿力顷刻伤命。看死尸，原来是头白毛角鹿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

119. Tiếp đó, Lộc Lực ra pháp trường biểu diễn. Dao phủ vung dao rạch bụng hắn, Lộc Lực cũng moi ruột gan. Bấy giờ, Ngô Không nhổ một sợi lông, biến thành con chim ưng đói, vỗ cánh xà xuống, lục phủ ngũ tạng của Lộc Lực đều bị quắp mất, Lộc Lực tức khắc mất mạng. Đến xem xác chết, thì ra một con hươu lông trắng sừng nhọn.

除三怪

一百二十三回，三国师羊力要与和尚赌油锅洗澡，
替二位师兄报仇，国王命人安起油锅，点燃干
柴，待锅内油滚时，悟空脱衣跳进去，又翻筋斗，
又竖蜻蜓，玩耍了一会儿，安然无恙。



Trần Đình Chiến
0903.442144

120. Tam Quốc sư Dương Lực muốn cùng hòa thượng thi tắm gội vạc dầu, báo thù cho hai vị sư huynh, Quốc vương sai người đem vạc dầu đến, chất củi khô nhóm lửa, đợi lúc dầu trong vạc sôi sùng sục, Ngô Không cỡi quần áo nhảy vào, vừa nhào lộn, vừa ngoi lặn, đùa nghịch một hồi, bình an vô sự.

除三怪



一百二十一、接着，羊力下了油锅，也安然无恙。
悟空伸手一摸，滚开的油，竟然冰凉。是谁在暗中
保护他呢？



Trần Đình Chiến
0903.442144

121. Tiếp đó, Dương Lực nhảy vào vạc dầu, cũng bình an vô sự, Ngô Không sờ thử, dầu sôi sùng sục, tuy nhiên lạnh ngắt. Là ai đó thầm bảo vệ hắn?

除三怪

一百二十二悟空跳到空中，把北海龙王唤来，
追问原由。



Trần Đình Chiến
0903.442144

除三怪

一百二十三、龙王敖顺向悟空解释道：「小龙不敢相助，是此妖自己多年修炼的冷龙。如今他恶贯满盈，我收了她的冷龙吧。」龙王说着，化作一阵狂风，到油锅边，将冷龙捉下海去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

123. Long Vương Ngao Thuận giải thích với Ngô Không rằng “Tiểu long không dám tương trợ, yêu quái này tu luyện được rồng lạnh đã nhiều năm, tôi sẽ thu con rồng lạnh của hắn lại”. Long Vương nói xong, hóa thành một trận cuồng phong, đến bên vạc dầu, bắt con rồng lạnh đem về biển.

除三怪

一百二十四、失去冷龙，油锅里顿时增温百度，羊力挣扎几下，被炸得皮焦肉烂。国王泪如泉涌。悟空上前劝道：「陛下你太糊涂，你那三位国师都是成精的山兽，是我和尚为你们除了邪害！」国王这才如梦初醒，感谢不尽。



Trần Đình Chiến
0903.442144

124. Mất con rồng lạnh, trong vạc dầu lập tức nóng lên trăm độ, Dương Lực vùng vẫy mấy cái, bị nấu nhừ da nát thịt. Quốc vương khóc như mưa. Ngô Không bước tới khuyên rằng “Bệ hạ người hồ đồ quá, ba vị Quốc sư của người đều là thú rừng thành tinh, hòa thượng ta trừ hại giúp người đó!”. Quốc vương mới như tỉnh cơn mê, cảm tạ mãi không thôi.

除三怪



一百二十五次日，国王传旨道：「快出招僧榜文，四门各路张挂。」那五百走散的和尚，闻讯赶来，还了悟空的毫毛，一个个叩头，拜谢救命之恩。



Trần Đình Chiến
0903.442144

125. Hôm sau, Quốc vương truyền chỉ rằng “Mau xuất bảng triệu tăng, treo ở các ngã bốn cổng”. Năm trăm hòa thượng đi trốn, nghe tin kéo đến, trả lại sợi lông cho Ngô Không, ai nấy rập đầu, bái tạ ơn cứu mạng.

除三怪

一百二十六国国王设宴款待唐僧师徒。宴罢，师徒四人领了关文，继续西行。国王和文武官员以及五百和尚将他们送至城外，依依惜别。要知后事如何，请看《大闹通天河》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

126. Quốc vương bày tiệc khoản đãi thầy trò Đường Tăng. Tiệc tan, bốn thầy trò nhận điệp văn, tiếp tục tây hành. Quốc vương và văn võ quan viên cùng năm trăm hòa thượng tiễn bọn họ ra ngoài thành, bùi ngùi tiễn biệt. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Đại náo sông Thông Thiên'.